

Exodus

¹ These ben the names of the sones of Israel, that entriden into Egipt with Jacob; alle entriden with her housis; ² Ruben, Symeon, ³ Leuy, Judas, Isachar, Zabulon, and Benjamin, ⁴ Dan, and Neptalim, Gad, and Aser. ⁵ Therfor alle the soules of hem that yeden out of `the hiipe of Jacob weren seuenti and fyue. ⁶ Forsothe Joseph was in Egipt; and whanne he was deed, and alle hise brithren, and al his kynrede, ⁷ the sones of Israel encreessiden, and weren multiplied as buriounnyng, and thei weren maad strong greetli, and filliden the lond. ⁸ A newe kyng, that knewe not Joseph, roos in the meene tyme on Egipt, and seide to his puple, Lo! ⁹ the puple of the sones of Israel is myche, and strongere than we; ¹⁰ come ye, wiseli oppresse we it, lest perauenture it be multiplied; and lest, if batel risith ayens vs, it be addid to oure enemyes, and go out of the lond, whanne we ben ouercomun. ¹¹ And so he made maistris of werkis souereyns to hem, that thei schulden turmente hem with chargis. And thei maden citees of tabernaclis to Farao, Fiton, and Ramesses. ¹² And bi hou myche thei oppressiden hem, bi so myche thei weren multiplied, and encreessiden more. ¹³ And Egipcians hatiden the sones of Israel, and turmentiden, and scorneden hem; ¹⁴ and brouyten her lijf to bitternesse bi hard werkis of cley and to tijl stoon, and bi al seruage, bi which thei weren oppressid in the

werkis of erthe. ¹⁵ Forsothe the kyng of Egipt seide to the mydwyues of Ebrews, of whiche oon was clepid Sefora, the tother Fua; ¹⁶ and he commaundide to hem, Whanne ye schulen do the office of medewyues to Ebrew wymmen, and the tyme of childberyng schal come, if it is a knaue child, sle ye him; if it is a womman, kepe ye. ¹⁷ Forsothe the medewyues dredden God, and diden not bi the comaundement of the kyng of Egipt, but kepten knaue children. ¹⁸ To whiche clepid to hym the kyng seide, What is this thing which ye wolden do, that ye wolden kepe the children? ¹⁹ Whiche answeriden, Ebrew wymmen ben not as the wymmen of Egipt, for thei han kunnyng of the craft of medewijf, and childen bifore that we comen to hem. ²⁰ Therfor God dide wel to medewyues; and the puple encreesside, and was coumfortid greetli. ²¹ And for the mydewyues dredden God, he bildide `housis to hem. ²² Therfor Farao comaundide al his puple, and seide, What euer thing of male kynde is borun to Ebrewis, `caste ye into the flood; what euer thing of wymmen kynde, kepe ye.

2

¹ Aftir these thingis a man of `the hows of Leuy yede out, and took a wijf * of his kyn, ² which conseyuede, and childide a sone. And sche sei y hym wel farynge, and hidde him bi thre

* **2:1** took a wiyf into fleisly coupling: for sche was his wiyf bifore, and hadde childid Aaron and Marie his sister.

monethis. ³ And whanne sche myyte not hele, thanne sche took a `leep of segge, and bawmede it with tar and pitch, and puttide the yong child with ynne, and puttide hym forth in a `place of spier of the brenke of the flood, ⁴ the while his sistir stood afer, and bihelde the bifalling of the thing. ⁵ Lo! forsothe the douytir of Farao cam down to be waischun in the flood, and hir damysels walkiden bi the brenke of the flood. And whanne sche hadde seyn a leep in the `place of spier, sche sente oon of hir seruauntessis, ⁶ and sche openyde the leep brouyt to hir, and sei y a litil child wepyng the ynne. And sche hadde mercy on the child, and seide, It is of the yonge children of Ebrews. ⁷ To whom the `sister of the child seide, Wolt thou that Y go, and clepe to thee an Ebrew womman, that may nurische the yong child? ⁸ She answeride, Go thou. The damysel yede, and clepide the `modir of the child. ⁹ To whom `the douytir of Farao spak, and seide, Take thou this child, and nurische to me; Y schal yyue to thee thi mede. The womman took, and nurischide the child, and bitook hym woxun to `the douytir of Farao, ¹⁰ whom sche purchaside `in to the place of sone; and sche clepide his name Moises, and seide, For Y took hym fro the watir. ¹¹ In tho daies, aftir that Moises encreesside, he yede out to hise britheren, and sei y the turment of hem, and a man Egipcian smytyng `oon of Ebrews, hise britheren. ¹² And whanne he hadde biholdun hidur and thidir, and hadde seyn, that no man was present, he killide the Egipcian, and hidde in soond. ¹³ And

he yede out in another dai, and seiy tweyne Ebrews chidyng, and he seide to hym that dide wrong, Whi smytist thou thi brother? ¹⁴ Which answeride, Who ordeynede thee prince, ether iuge on vs? Whether thou wolt sle me, as thou killidist yisterdai the Egipcian? Moises dredde, and seide, Hou is this word maad opun? ¹⁵ And Farao herde this word, and souyte to sle Moyses, which fledde fro his siyt, and dwellide in the lond of Madian, and sat bisidis a pit. ¹⁶ Forsothe seuene douytris weren to the preest of Madian, that camen to drawe watir; and whanne the trouyis weren fillid, thei coueitiden to watere `the flockis of her fadir. ¹⁷ Scheepherdis camen aboue, and dreuen hem awei; and Moises roos, and defendide the dameselis; and he watride `the skeep of hem. ¹⁸ And whanne thei hadden turned ayen to Jetro, her fadir, he seide to hem, Whi camen ye swiftliere than ye weren wont? ¹⁹ Thei answeriden, A man of Egipt delyuerede vs fro the hond of scheepherdis; ferthermore and he drow watir with vs, and yaf drynk to the skeep. ²⁰ And he seide, Where is that man? whi leften ye the man? clepe ye hym, that he ete breed. ²¹ Therfor Moises swoor, that he wolde dwelle with Jetro; and he took a wijf, Sefora, `the douyter of Jetro. ²² And sche childide a sone to hym, whom he clepide Gersan, and seide, Y was a comelyng in an alyen lond. Forsothe sche childide an othir sone, whom he clepide Eliezer, and seide, For God of my fadir is myn helpere, and delyuerede me fro the hond of Farao. ²³ Forsothe aftir myche tyme the kyng

of Egipt diede, and the sones of Israel inwardli weiliden for werkis, and crieden, and the cry of hem for werkis stiede to God. ²⁴ And he herde the weilyng of hem, and he hadde mynde of the boond of pees, which he hadde maad with Abraham, Ysaac, and Jacob; and he bihelde the sones of Israel, ²⁵ and knewe hem.

3

¹ Forsothe Moises kepte the scheep of Jetro, `his wyues fadir, preest of Madian; and whanne he hadde dryue the floc to the ynnere partis of deseert, he cam to Oreb, the hil of God. ² Forsothe the Lord apperide to hym in the flawme of fier fro the myddis of the buysch, and he seiȝ that the buysch brente, and was not forbrent. ³ Therfor Moyses seide, Y schal go and schal se this greet siȝt, whi the buysch is not forbrent. ⁴ Sotheli the Lord seiȝ that Moises yede to se, and he clepide Moises fro the myddis of the buysch, and seide, Moyses! Moyses! Which answeride, Y am present. ⁵ And the Lord seide, Neiȝe thou not hidur, but vnbynde thou the scho of thi feet, for the place in which thou stondist is hooli lond. ⁶ And the Lord seide, Y am God of thi fadir, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob. Moises hidde his face, for he durste not biholde ayens God. ⁷ To whom the Lord seide, Y seiȝ the affliction of my puple in Egipt, and Y herde the cry therof, for the hardnesse of hem that ben souereyns of werkis. ⁸ And Y knewe the sorewe of the puple, and Y cam down to delyuere it fro the hondis of Egipcians, and lede out of that lond in

to a good lond and brood, into a lond that flowith with milk and hony, to the places of Cananey, and of Ethei, of Amorrey, and of Feresei, of Euey, and of Jebusei. ⁹ Therfor the cry of the sones of Israel cam to me, and Y seiy the turment of hem, bi which thei ben oppressid of Egipcians. ¹⁰ But come thou, I schal sende thee to Farao, that thou lede out my puple, the sones of Israel, fro Egipt. ¹¹ And Moises seide to hym, Who am Y, that Y go to Farao, and lede out the sones of Israel fro Egipt? ¹² And the Lord seide to Moises, Y schal be with thee, and thou schalt haue this signe, that Y haue sent thee, whanne thou hast led out my puple fro Egipt, thou schalt offre to God on this hil. ¹³ Moises seide to God, Lo! Y schal go to the sones of Israel, and Y schal seie to hem, God of youre fadris sente me to you; if thei schulen seie to me, what is his name, what schal Y seie to hem? ¹⁴ The Lord seide to Moises, Y am that am. The Lord seide, Thus thou schalt seie to the sones of Israel, He that is sente me to you. ¹⁵ And eft God seide to Moises, Thou schalt seie these thingis to the sones of Israel, The Lord God of youre fadris, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, sente me to you; this name is to me with outen ende, * and this is my memorial in generacioun and in to generacioun. ¹⁶ Go thou, gadere thou the eldere men, that is, iugis, of Israel, and thou schalt seie to hem, The Lord God of youre fadris apperide to me, God of Abraham, and God of Ysaac, and God of Jacob, and seide, Y

* **3:15** for thes thre witnessis lyuen withouten eende.

visitynge haue visitid you, and Y seiy alle thingis that bifelden to you in Egipt; ¹⁷ and Y seide, that Y lede out you fro the affliccioun of Egipt in to the lond of Cananey, and of Ethei, and of Amorrei, and of Ferezei and of Euei, and of Jebusei, to the lond flowynge with mylk and hony. ¹⁸ And thei schulen here thi vois; and thou schalt entre, and the eldere men of Israel to the kyng of Egipt, and thou schalt seie to hym, The Lord God of Ebrews clepide vs; we schulen go the weie of thre daies in to wildirnesse, that we offre to oure Lord God. ¹⁹ But Y woot, that the kyng of Egipt schal not delyuere you that ye go, but bi strong hond; ²⁰ for Y schal holde forthe myn hond, and I schal smyte Egipt in alle my marueils, whiche Y schal do in the myddis of hem; aftir these thingis he schal delyuere you. ²¹ And Y schal yyue grace to this puple bifore Egipcians, and whanne ye schulen go out, ye schulen not go out voide; ²² but a womman schal axe of hir neiyboresse and of her hoosteesse siluerne vesselis, and goldun, and clothis, and ye schulen putte tho on youre sonnes and douytris, and ye schulen make nakid Egipt.

4

¹ Moyses answeride, and seide, The comyns schulen not bileue to me, nether thei schulen here my vois; but thei schulen seie, The Lord apperide not to thee. ² Therfor the Lord seide to hym, What is this that thou holdist in thin hond? Moyses answeride, A yerde. ³ And the Lord seide, Caste it forth into erthe; and he castide forth, and it was turned in to a serpent, so that

Moises fledde. ⁴ And the Lord seide, Holde forth thin hond, and take the tail therof; he stretchide forth, and helde, and it was turned in to a yerde. ⁵ And the Lord seide, That thei bileue, that the Lord God of thi fadrís apperide to thee, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob. ⁶ And the Lord seide eft, Putte thin hond in to thi bosum; and whanne he hadde put it in to the bosum, he brouyte forth it leprouse, at the licnesse of snow. ⁷ The Lord seide, Withdrawe thin hond in to thi bosum; he withdrew, and brouyte forth eft, and it was lijc the tother fleisch. ⁸ The Lord seide, If thei schulen not bileue to thee, nether schulen here the word of the formere signe, thei schulen bileue to the word of the signe suyng; ⁹ that if thei bileuen not sotheli to these twei signes, nether heren thi vois, take thou watir of the flood, and schedde out it on the drie lond, and what euer thing thou schalt drawe vp of the flood, it schal be turned in to blood. ¹⁰ Moises seide, Lord, Y biseche, Y am `not eloquent fro yistirdai and the thridde dai ago; and sithen thou hast spokun to thi seruaunt, Y am of more lettid and slowere tunge. ¹¹ The Lord seide to hym, Who made the mouth of man, ether who made a doumb man and `deef, seyng and blynd? whether not Y? ¹² Therfor go thou, and Y schal be in thi mouth, and Y schal teche thee what thou schalt speke. ¹³ And he seide, Lord, Y biseche, sende thou whom thou schalt sende. ¹⁴ And the Lord was wrooth ayens Moises, and seide, Y woot, that Aaron, thi brother, of the lynage of Leuy, is eloquent; lo! he schal go out in

to thi comyng, and he schal se thee, and schal be glad in herte. ¹⁵ Speke thou to hym, and putte thou my wordis in his mouth, and Y schal be in thi mouth, and in the mouth of hym; and Y schal schewe to you what ye owen to do. ¹⁶ He schal speke for thee to the puple, and he schal be thi mouth; forsothe thou schalt be to him in these thingis, that perteynen to God. ¹⁷ Also take thou this yerde in thin hond, in which thou schalt do myraclis. ¹⁸ Moises yede, and turnede ayen to Jetro, his wyues fadir, and seide to hym, Y schal go, and turne ayen to my britheren in to Egipt, that Y se, whether thei lyuen yit. To whom Jetro seide, Go thou in pees. ¹⁹ Therfor the Lord seide to Moyses in Madian, Go thou, and turne ayen into Egipt; for alle thei ben deed that souyten thi lijf. ²⁰ Moises took his wijf, and hise sones, and puttide hem on an asse, and he turnede ayen in to Egipt, and bar the yerde of God in his hond. ²¹ And the Lord seide to hym turnynge ayen in to Egipt, Se, that thou do alle wondris, whiche Y haue put in thin hond, bifore Farao; Y schal make hard * his herte, and he schal not delyuere the puple; and thou schalt seie to hym, ²² The Lord seith these thingis, My

* **4:21** I shal make harde, that is, I shal suffre that his herte be maad hard. The glose here. God is not cause of the hardynge of herte in as miche as it is synne, for so it is of fre wille; but God is cause of hardynge of the herte in as miche as it is peyne, for in peyne of synne don bifore he withdrawith grace, to whiche grace it perteyneth to maken neisshe the herte; and therefor whan grace is withdrawe, mannis herte is maad hard in his euyl.

firste gendrid sone is Israel; ²³ Y seide to thee, delyuere thou my sone, that he serue me, and thou noldist delyuere hym; lo! Y schal sle thi firste gendrid sone. ²⁴ And whanne Moises was in the weie, in an yn, the Lord cam to him, and wolde sle hym. ²⁵ Sefora took anoon a moost scharp stoon, and circumcidide the yerde of hir sone; and sche towchide `the feet of Moises, and seide, Thou art an hosebonde of bloodis to me. ²⁶ And he lefte hym, aftir that sche hadde seid, Thou art an hosebonde of bloodis to me for circumcisioun. ²⁷ Forsothe the Lord seide to Aaron, Go thou in to the comyng of Moises in to deseert; which yede ayens Moises in to the hil of God, and kisside him. ²⁸ And Moises telde to Aaron alle the wordis of the Lord, for whiche he hadde sent Moises; and `he telde the myraclis, whiche the Lord hadde comaundid. ²⁹ And thei camen togidere, and gaderiden alle the eldere men of the sones of Israel. ³⁰ And Aaron spak alle the wordis, whiche the Lord hadde seid to Moises, and he dide the signes bifore the puple; ³¹ and the puple bileuede; and thei herden, that the Lord hadde visitid the sones of Israel, and that he hadde biholde the turment of hem; and thei worschpiden lowe.

5

¹ Aftir these thingis Moises and Aaron entriden, and seiden to Farao, The Lord God of Israel seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me in deseert. ² And he answeride, Who is the Lord, that Y here his vois, and delyuere Israel? I knowe not the

Lord, and Y schal not delyuere Israel. ³ Thei seiden, God of Ebrews clepide vs, that we go the weie of thre daies in to wildirnesse, and that we make sacrifice to oure Lord God, lest perauenture pestilence, ether swerd, bifalle to vs. ⁴ The kyng of Egipt seide to hem, Moises and Aaron, whi stiren ye the puple fro her werkis? Go ye to youre chargis. ⁵ And Faraο seide, The puple of the loond is myche; ye seen that the cumpany hath encreessid; hou myche more schal it encrease, if ye schulen yyue to hem reste fro werkis. ⁶ Therfor Faraο comaundide in that dai to the maistris of werkis, and to rente gadereris of the puple, ⁷ and seide, Ye schulen no more yyue stre to the puple, to make tijl stoonys as bifore; but go thei, and gedere stobil; ⁸ and ye schulen sette on hem the mesure of tijl stoonys, which thei maden bifore, nether ye schulen abate ony thing; for thei ben idil, and therfor thei crien, and seien, Go we, and make we sacrifice to oure God; ⁹ be thei oppressid bi werkis, and fille thei tho, that thei assente not to the false wordis. ¹⁰ Therfor the maistris of the workis and the rente gadereris yeden out to the puple, and seiden, Thus seith Faraο, Y yyue not to you stre; ¹¹ go ye, and gadere, if ye moun fynde ony where; nether ony thing schal be decreessid of youre werk. ¹² And the puple was scaterid bi al the lond of Egipt to gadre stre. ¹³ And the maystris of werkis weren bisi, and seiden, Fille ye youre werk ech dai, as ye weren wont to do, whanne the stre was youun to you. ¹⁴ And thei, that weren maistris of the werkis of the

sones of Israel, weren betun of the rent gadereris of Farao, that seiden, Whi filliden ye not the mesure of tijl stoonus, as bifore, nether yistirdai nethir to dai? ¹⁵ And the souereyns of the sons of Israel camen, and crieden to Farao, and seiden, Whi doist thou so ayens thi seruauntis? ¹⁶ Stre is not youun to vs, and tijl stoonus ben comaundid in lijk manere. Lo! we thi seruauntis ben betun with scourgis, and it is doon vniustli ayens thi puple. ¹⁷ Farao seide, Ye yyuen tent to idilnesse, and therfor ye seien, Go we, and make we sacrifice to the Lord; ¹⁸ therfor go ye, and worche; stre schal not be youun to you, and ye schulen yelde the customable noumbre of tijl stoonus. ¹⁹ And the souereyns of the children of Israel sien hem silf in yuel, for it was seid to hem, No thing schal be decressid of tijl stoonus bi alle daies. ²⁰ And thei `camen to Moises and Aaron, that stoden euene ayens, and thei `yeden out fro Farao, ²¹ and seiden to `Moises and Aaron, The Lord se, and deme, for ye han maad oure odour to stynke bifore Farao and hise seruauntis; and ye han youe to hym a swerd, that he schulde sle vs. ²² And Moises turnede ayen to the Lord, and seide, Lord, whi hast thou turmentid this puple? why sentist thou me? ²³ For sithen Y entride to Farao, that Y schulde speke in thi name, thou hast turmentid thi puple, and hast not delyuered hem.

6

¹ And the Lord seide to Moises, Now thou schalt se, what thingis Y schal do to Farao; for bi strong hond he schal delyuere hem, and in myyti hond

he schal caste hem out of his lond. ² And the Lord spak to Moises, ³ and seide, Y am the Lord, that apperide to Abraham, and to Isaac, and to Jacob in Almyyti God; and Y schewide not to hem my greet name Adonai * ; ⁴ and Y made couenaunt with hem, that Y schulde yyue to hem the lond of Canaan, the lond of her pilgrymage, in which thei weren comelyngis. ⁵ Y herde the weilyng of the sones of Israel, in which the Egipcians oppresseden hem, and Y hadde mynde of my couenaunt. ⁶ Therfor seie thou to the sones of Israel, Y am the Lord, that schal lede out you of the prisoun of Egipcians; and Y schal delyuere fro seruage; and Y schal ayen bie in `an hiy arm, and in grete domes; ⁷ and Y schal take you to me in to a puple, and Y schal be youre God; and ye schulen wite, for Y am youre Lord God, `which haue led you out of the prisoun of Egipcians, ⁸ and haue led you in to the lond, on which Y reise myn hond, that Y schulde yyue it to Abraham, and to Ysaac, and to Jacob; and Y schal yyue to you that lond to be weldid; I the Lord. ⁹ Therfor Moises telde alle thingis to the sones of Irael, whiche assentide not to hym for the angwisch of spirit, and for the hardest werk. ¹⁰ And the Lord spak to Moises, ¹¹ and seide, Entre thou, and speke to Farao, kyng of Egipt, that he delyuere the children of Israel fro his lond. ¹² Moises answeride bifore the Lord, Lo! the children of Israel here not me, and hou schal Farao here, moost sithen Y am

* **6:3** Adonay, that is, tetragramaton, that signefieth Goddis beyng nakidly, without consideracioun to creature.

uncircumcised in the land? ¹³ And the Lord spak to Moyses and to Aaron, and yaf comaundementis to the sones of Israel, and to Farao, kyng of Egipt, that thei schulden lede out the sones of Israel fro the lond of Egipt. ¹⁴ These ben the princis of housis bi her meynes. The sones of Ruben, the firste gendrid of Israel, Enoch, and Fallu, Esrom, and Charmy; these ben the kynredis of Ruben. ¹⁵ The sones of Symeon, Jamuel, and Jamyn, and Aod, and Jachym, and Soer, and Saul, the sone of a womman of Canaan; these ben the kynretis of Symeon. ¹⁶ And these ben the names of the sones of Leuy by her kynredis, Gerson, and Caath, and Merary. Forsothe the yeeris of lijf of Leuy weren an hundrid and seune and thretti. ¹⁷ The sones of Gerson, Lobny and Semei, bi her kynredis. ¹⁸ The sones of Caath, Amram, and Isuar, and Hebron, and Oziel; and the yeeris of lijf of Caath weren an hundrid and thre and thretti. ¹⁹ The sones of Merari weren Mooli and Musi. These weren the kynredis of Leuy bi her meynes. ²⁰ Forsothe Amram took a wijf, Jocabed, douytir of his fadris brother, and sche childide to hym Aaron, and Moyses, and Marie; and the yeeris of lijf of Amram weren an hundred and seune and thretti. ²¹ Also the sones of Isuar weren Chore, and Nafeg, and Zechry. ²² Also the sones of Oziel weren Misael, and Elisaphan, and Sechery. ²³ Sotheli Aaron took a wijf, Elizabeth, the douytir of Amynadab, the sistir of Naason, and sche childide to hym Nadab, and Abyu, and Eleazar, and Ythamar. ²⁴ Also the sones of Chore weren Aser, and

Elcana, and Abiasab; thes weren the kinredis of Chore. ²⁵ And sotheli Eleazar, sone of Aaron, took a wijf of the douytris of Phatiel, and sche childide Fynees to hym. These ben the princis of the meynes of Leuy bi her kynredis. ²⁶ This is Aaron and Moises, to whiche the Lord comaundide, that thei schulden lede out of the lond of Egipt the sones of Israel by her cumpanyes; ²⁷ these it ben, that speken to Pharao king of Egipt, that thei lede the sones of Israel out of Egipt; ²⁸ this is Moises and Aaron, in the dai in which the Lord spak to Moises in the lond of Egipt. ²⁹ And the Lord spak to Moises, and seide, Y am the Lord; spek thou to Farao, kyng of Egipt, alle thingis whiche Y speke to thee. ³⁰ And Moises seide before the Lord, Lo! Y am vncircumcidid in lippis; hou schal Farao here me?

7

¹ And the Lord seide to Moises, Lo! Y haue maad thee the god of Farao; and Aaron, thi brother, schal be thi prophete. ² Thou schalt speke to Aaron alle thingis whiche Y comaunde to thee, and he schal speke to Farao, that he delyuere the sones of Israel fro his hond. ³ But Y schal make hard his herte, and Y schal multiplie my signes and merueils in the lond of Egipt, and he schal not here you; ⁴ and Y schal sende myn hond on Egipt, and Y schal lede out myn oost, and my puple, the sones of Israel, fro the lond of Egipt bi mooste domes; ⁵ and Egipcians schulen wite, that Y am the Lord, which haue holde forth myn hond on Egipt, and haue led out of the myddis

of hem the sones of Israel. ⁶ And so Moises dide and Aaron; as the Lord comaundide, so thei diden. ⁷ Forsothe Moyses was of fourescoor yeer, and Aaron was of fourescoor yeer and thre, whanne thei spaken to Farao. ⁸ And the Lord seide to Moises and to Aaron, ⁹ Whanne Farao schal seie to you, Schewe ye signes to vs, thou schalt seie to Aaron, Take thi yerde, and caste forth it before Farao, and be it turned into a serpent. ¹⁰ And so Moises and Aaron entriden to Farao, and diden as the Lord comaundide; and Aaron took the yeerde, and castide forth bifore Farao and hise seruauntis, which yerde was turned in to a serpent. ¹¹ Forsothe Farao clepide wise men, and witchis, and thei also diden bi enchaumentis of Egipt, and bi summe priuy thingis in lijk maner; ¹² and alle castiden forth her yerdis, whiche weren turned in to dragouns; but the yerde of Aaron deuouride `the yerdis of hem. ¹³ And the herte of Farao was maad hard, and he herde not hem, as the Lord comaundide. ¹⁴ Forsothe the Lord seide to Moyses, The herte of Farao is maad greuouse, he nyle delyuere the puple; ¹⁵ go thou to hym eerli; lo! he schal go out to the watris, and thou schalt stonde in the comyng of hym on the brynke of the flood; and thou schalt take in thin honde the yerde, that was turned into a dragoun, ¹⁶ and thou schalt seie to hym, The Lord God of Ebrews sente me to thee, and seide, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me in desert; til to present time thou noldist here. ¹⁷ Therfor the Lord seith these thingis, In this thou schalt wite, that Y am the

Lord; lo! Y schal smyte with the yerde, which is in myn hond, the watir of the flood, and it schal be turned in to blood; ¹⁸ and the fischis that ben in the flood schulen die; and the watris schulen wexe rotun, and Egipcians drynkyng the watir of the flood schulen be turmentid. ¹⁹ Also the Lord seide to Moises, Seie thou to Aaron, Take thi yerde, and holde forth thin hond on the watris of Egipt, and on the flodis of hem, and on the stremys `of hem, and on the mareis, and alle lakis of watris, that tho be turned in to blood; and blood be in al the lond of Egipt, as wel in vessils of tree as of stoon. ²⁰ And Moises and Aaron diden so, as the Lord comaundide; and Aaron reise the yerde, and smoot the watir of the flood bifore Farao and hise seruauntis, which watir was turned in to blood; ²¹ and fischis, that weren in the flood, dieden; and the flood was rotun, and Egipcians myyten not drynke the water of the flood; and blood was in al the lond of Egipt. ²² And the witchis of Egipcians diden in lijk maner by her enchaumentis; and the herte of Farao was maad hard, and he herde not hem, as the Lord comaundide. ²³ And he turnede awei hym silf, and entride in to his hows, nethir he took it to herte, yhe, in this tyme. ²⁴ Forsothe alle Egipcians diggiden watir `bi the cumpas of the flood, to drinke; for thei myyten not drynke of the `watir of the flood. ²⁵ And seuene daies weren fillid, aftir that the Lord smoot the flood.

8

¹ Also the Lord seide to Moises, Entre thou to Farao, and thou schalt seie to hym, The Lord

seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; sotheli if thou nylt delyuere, lo! ² Y schal smyte alle thi termys with paddoks; ³ and the flood schal buyle out paddokis, that schulen stie, and schulen entre in to thin hows, and in to the closet of thi bed, and on thi bed, and in to the hous of thi seruauntis, and in to thi puple, and in to thin ouenes, and in to the relyues of thi metis; ⁴ and the paddoks schulen entre to thee, and to thi puple, and to alle thi seruauntis. ⁵ And the Lord seide to Moises, Seie thou to Aaron, Hold forth thin hond on the floodis, and on the streemes, and mareis; and bryng out paddoks on the lond of Egipt. ⁶ And Aaron helde forth the hond on the watris of Egipt; and paddoks stieden, and hileden the lond of Egipt. ⁷ Forsothe and the witchis diden in lijk maner bi her enchaumentis; and thei brouyten forth paddoks on the lond of Egipt. ⁸ Forsothe Farao clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Preie ye the Lord, that he do a wei the paddoks fro me, and fro my puple; and Y schal delyuere the puple, that it make sacrifice to the Lord. ⁹ And Moises seide to Farao, Ordeyne thou a tyme to me, whanne Y schal preie for thee, and for thi seruauntis, and for thi puple, that the paddokis be dryuun awei fro thee, and fro thin hows, and fro thi seruauntis, and fro thi puple; and dwelle oneli in the flood. ¹⁰ And he answeride, To morewe. And Moises seide, Y schal do bi thi word, that thou wite, that noon is as oure Lord God; and the paddoks schulen go awei fro thee, ¹¹ and

fro thin hous, and fro thi children, and fro thi seruauntis, and fro thi puple; and tho schulen dwelle oneli in the flood. ¹² And Moises and Aaron yeden out fro Farao. And Moises criede to the Lord, for the biheest of paddoks, which he hadde seid to Farao. ¹³ And the Lord dide bi the word of Moises; and the paddoks weren deed fro housis, and fro townes, and fro feeldis; ¹⁴ and thei gaderiden tho in to grete heepis, and the lond was rotun. ¹⁵ Sotheli Farao sei y that reste was youun, and he made greuouus his herte, and herde not hem, as the Lord comaundide. ¹⁶ And the Lord seide to Moises, Spek thou to Aaron, Holde forth thi yerde, and smyte the dust of erthe, and litle flies, ether gnattis, be in al the lond of Egipt. ¹⁷ And thei diden so; and Aaron helde forth the hond, and helde the yerde, and smoot the duste of erthe; and gnattis weren maad in men, and in werk beestis; al the dust of erthe was turned in to gnattis bi al the lond of Egipt. ¹⁸ And witchis diden in lijk maner bi her enchaumentis, that thei schulden brynge forth gnattis, and thei miyten not; and gnattis weren as wel in men as in werk beestis. ¹⁹ And the witchis seiden to Farao, This is the fyngur of God. And the herte of Farao was maad hard, and he herde not hem, as the Lord comaundide. ²⁰ And the Lord seide to Moises, Rise thou eerli, and stonde bifore Farao, for he schal go out to the watris; and thou schalt sie to hym, The Lord seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ²¹ that if thou schalt not delyuere the puple, lo! Y schal sende in to thee,

and in to thi seruauntis, and in to thi puple, and in to thin housis, al the kynde of flies * ; and the housis of Egipcians schulen be fillid with flies of dyuerse kyndis, and al the lond in which thei schulen be. ²² And in that dai Y schal make wondurful the lond of Gessen, in which my puple is, that flies be not there; and that thou wite that Y am the Lord in the myddis of erthe; ²³ and Y schal sette departyng bitwixe my puple and thi puple; this signe schal be to morewe. ²⁴ And the Lord dide so. And a moost greuouse flie cam in to the hows of Farao, and of hise seruauntis, and in to al the lond of Egipt; and the lond was corrupt of siche flies. ²⁵ And Farao clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Go ye, make ye sacrifice to `youre Lord God in this lond. ²⁶ And Moises seide, It may not be so, for `we schulen offre to oure God the abhomynaciouns of Egipcians; that if we schulen sle bifore Egipcians tho thingis whiche thei worschipen, thei schulen `ouerleie vs with stoonus. ²⁷ We schulen go the weie of thre daies in to wildirnesse, and we schulen make sacrifice to oure Lord God, as he comaundide vs. ²⁸ And Farao seide, Y schal delyuere you, that ye make sacrifice to `youre Lord God in deseert; netheles go ye not ferthere; preie ye for me. ²⁹ And Moises seide, Y schal go out fro thee, and Y schal preie the Lord; and the fli schal go awei fro Farao, and fro hise seruauntis, and puple to morewe; netheles nyle thou more disseyue me, that thou delyuere not the puple to make

* **8:21** In Ebru that is a medlynge, and signifyeth diuerse beestis.

sacrifice to the Lord. ³⁰ And Moises yede out fro Farao, and preiede the Lord, whiche dide bi the word of Moyses, ³¹ and took awei flies fro Farao, and fro hise seruauntis, and puple; noon lefte, `sotheli nether oon. ³² And the herte of Farao was maad hard, so that he delyueride not the puple, sothli nethir in this tyme.

9

¹ Forsothe the Lord seide to Moises, Entre thou to Farao, and speke thou to hym, The Lord God of Ebrews seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ² that if thou forsakist yit, and withholdist hem, lo! ³ myn hond schal be on thi feeldis, on horsis, and assis, and camels, and oxun, and scheep, a pestilence ful greuouse; ⁴ and the Lord schal make a merueilous thing bitwixe the possessiouns of Israel and the possessiouns of Egipcians, that outirli no thing perische of these thingis that perteynen to the sones of Israel. ⁵ And the Lord ordeinede a tyme, and seide, To morewe the Lord schal do this word in the lond. ⁶ Therfor the Lord made this word in the tother dai, and alle the lyuyng beestis of Egipcians weren deed; forsothe outirli no thing perischide of the beestis of the sones of Israel. ⁷ And Farao sente to se, nether ony thing was deed of these thingis whiche Israel weldide; and the herte of Farao was maad greuouse, and he delyuerede not the puple. ⁸ And the Lord seide to Moises and Aaron, Take ye the hondis ful of askis of the chymeney, and Moises sprynge it in to heuene bifore Farao;

⁹ and be there dust on al the lond of Egipt; for whi botchis schulen be in men and in werk beestis, and bolnynge bladdris schulen be in al the lond of Egipt. ¹⁰ And thei token askis * of the chymney, and stoden bifore Farao; and Moises spreynt it into heuene; and woundis of bolnynge bladdris weren maad in men, and in werk beestis; ¹¹ and the witchis myyten not stonde bifor Moises, for woundis that weren in hem, and in al the lond of Egipt. ¹² And the Lord made hard the herte of Farao, and he herde not hem, as the Lord spak to Moises. ¹³ Also the Lord seide to Moises, Rise thou eerli, and stonde bifore Farao, and thou schalt seie to hym, The Lord God of Ebrews seth these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ¹⁴ for in this tyme Y schal sende alle my veniauncis on thin herte, and on thi seruauntis, and on thi puple, that thou wite, that noon is lijk me in al erthe. ¹⁵ For now Y schal holde forth the hond, and Y schal smyte thee and thi puple with pestilence, and thou schalt perische fro erthe; ¹⁶ forsothe herfor Y haue set thee, that Y schewe my strengthe in thee, and that my name be teld in ech lond. ¹⁷ Yit thou withholdist my puple, and nylt delyuere it? ¹⁸ Lo! to morewe in this same our Y schal reyne ful myche hail, which maner hail was not in Egipt, fro the dai in which it was foundid, til in to present tyme. ¹⁹ Therfor sende thou `riyt now, and gadere thi werk beestis, and alle thingis whiche thou hast in the feeld; for men and werk

* **9:10** askis of the chemeney, in Ebreu it is of the brennynge chymeney, that is, brennynge aische.

beestis and alle thingis that ben in feeldis with outforth, and ben not gaderid fro the feeldis, and haile falle on tho, schulen die. ²⁰ He that dredde the Lordis word, of the seruauntis of Farao, made his seruauntis and werk beestis fle in to housis; ²¹ sotheli he that dispiside the Lordis word, lefte his seruauntis and werk beestis in the feeldis. ²² And the Lord seide to Moises, Holde forth thin hond in to heuene, that hail be maad in al the lond of Egipt, on men, and on werk beestis, and on ech eerbe of the feeld in the lond of Egipt. ²³ And Moises held forth the yerde in to heuene; and the Lord yaf thundris, and hail, and leitis rennyng aboute on the lond; and the Lord reynede hail on the lond of Egipt; ²⁴ and hail and fier meddlid togidere weren borun forth; and it was of so myche greetnesse, how greet apperide neuere bifore in al the lond of Egipt, sithen thilke puple was maad. ²⁵ And the hail smoot in the lond of Egipt alle thingis that weren in the feeldis, fro man til to werk beeste; and the hail smoot al the eerbe of the feeld, and brak al the flex of the cuntrey; ²⁶ oonli the hail felde not in the lond of Gessen, where the sones of Israel weren. ²⁷ And Farao sente, and clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Y haue synned also now; the Lord is iust, Y and my puple ben wickid; ²⁸ preye ye the Lord, that the thundris and hail of God cesse, and Y schal delyuere you, and dwelle ye no more here. ²⁹ Moyses seide, Whanne Y schal go out of the citee, Y schal holde forth myn hondis to the Lord, and leitis and thundris schulen cesse, and hail schal not be, that thou

wite, that the lond is the Lordis; ³⁰ forsothe Y knowe, that thou and thi seruauntis dreden not yit the Lord. ³¹ Therfor the flex and barli was hirt, for the barli was greene, and the flex hadde buriounned thanne knoppis; ³² forsothe wheete and beenys weren not hirt, for tho weren late. ³³ And Moyses yede out fro Farao, and fro the citee, and helde forth the hondis to the Lord, and thundris and hail ceessiden, and reyn droppide no more on the erthe. ³⁴ Sotheli Farao siy that the reyn hadde ceessid, and the hail, and thundris, and he encreesside synne; ³⁵ and the herte of hym and of hise seruauntis was maad greuouse, and his herte was maad hard greetli; nethir he lefte the sones of Israel, as the Lord comaundide bi `the hond of Moises.

10

¹ And the Lord seide to Moises, Entre thou to Farao, for Y haue maad hard the herte of hym, and of hise seruauntis, that Y do these signes `of me in hym; ² and that thou telle in the eeris of thi sone and of `thi sones sones, how ofte Y al to-brak Egipcians, and dide signes in hem; and that ye wyte that Y am the Lord. ³ Therefore Moises and Aaron entriden to Farao, and seiden to hym, The Lord God of Ebrews seith these thingis, How long `nylt thou be maad suget to me? Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ellis sotheli if thou ayenstondist, ⁴ and nylt delyuere it, lo! Y schal brynge in to morewe a locuste in to thi coostis, ⁵ which schal hile the hiyere part of erthe, nether ony thing therof schal appere, but

that, that was `residue to the hail schal be etun; for it schal gnawe alle the trees that buriounnen in feeldis; ⁶ and tho schulen fille thin howsis, and the howsis of thi seruauntis, and of alle Egipcians, hou greet thi fadris and grauntsiris sien not, sithen thei weren borun on erthe, til in to present dai. And Moises turnede awei hym silf, and yede out fro Farao. ⁷ Forsothe the seruauntis of Farao seiden to hym, Hou longe schulen we suffre this sclaundre? Delyuere the men, that thei make sacrifice to `her Lord God; seest thou not that Egipt perischide? ⁸ And thei ayen clepiden Moises and Aaron to Farao, and he seide to hem, Go ye, and make ye sacrifice to `youre Lord God; whiche ben thei, that schulen go? ⁹ Moises seide, We schulen go with oure litle children and eldre, and with sones, and douytris, with scheep, and grete beestis; for it is the solempnyte of `oure Lord God. ¹⁰ And Farao answeride, So the Lord be with you * ; hou therfor schal Y delyuere you and youre litle children? to whom is it doute, that ye thenken worst? ¹¹ It schal `not be so; but go ye men oneli, and make ye sacrifice to the Lord; for also ye axiden this. And anoon thei weren cast out fro the siyt of Farao. ¹² Forsothe the Lord seide to Moises, Holde forth thi hond on the lond of Egipt, to a locust, that it stie on the lond, and deuoure al the eerbe which is residue to the hail. ¹³ And Moises helde forthe the yerde on the lond of Egipt, and the Lord

* **10:10** So the Lord be with you. He seide this in scorn, vndurstondinge the contrarie.

brouyte in a brennyng wynd al that dai and niyt; and whanne the morewid was maad, the brennyng wynd reise locustis, whiche stieden on al the lond of Egipt, ¹⁴ and saten in alle the coostis of Egipcians; and the locustis weren vnnoumbrable, and suche weren not bifore that tyme, nether schulen come aftirward. ¹⁵ And tho hiliden al the face of the erthe, and wastiden alle thingis; therfor the eerbe of the erthe was deuourid, and what euere of applis was in trees, whiche the hail hadde left, it was deuourid; and outirli no green thing was left in trees and in eerbis of erthe, in al Egipt. ¹⁶ Wherfor Farao hastide, and clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Y haue synned ayens youre Lord God, and ayens yow; ¹⁷ but now foryyue ye the synne to me; also in this tyme preie ye youre Lord God, that he take away fro me this deeth. ¹⁸ And Moises yede out of the siyt of Farao, and preiede the Lord; ¹⁹ which made a moost strong wynd to blowe fro the west, and took, and castide the locust in to the reed see; noon dwellide, sotheli nether oon, in alle the coostis of Egipt. ²⁰ And the Lord made hard the herte of Farao, and he lefte not the sones of Israel. ²¹ Forsothe the Lord seide to Moises, Holde forth thin hond in to heuene, and derknness be on the lond of Egipt, so thicke that tho moun be gropid. ²² And Moises helde forth the hond in to heuene, and orrible derknness weren maad in al the lond of Egipt; ²³ in thre daies no man sei y his brother, nether mouede him silf fro that place in which he was. Whereuer the sones of Israel dwelliden,

liyt was. ²⁴ And Farao clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Go ye, make ye sacrifice to the Lord; oneli youre scheep and grete beestis dwelle stille; youre litle children go with you. ²⁵ Moises seide, Also thou schalt yyue † to vs offryngis and brent sacrifices, whiche we schulen offre to `oure Lord God; ²⁶ alle the flockis schulen go with vs, for `a cle schal not dwelle of tho thingis, that ben nedeful in to the worschipyng of `oure Lord God, moost sithen we witen not what owith to be offrid, til we comen to that place. ²⁷ Forsothe the Lord made hard the herte of Farao, and he nolde delyuere hem. ²⁸ And Farao seide to Moises, Go awei fro me, and be war that thou se no more my face; in whateuer dai thou schalt appere to me, thou schalt die. ²⁹ Moyses answeride, Be it doon so, as thou hast spokun; I schal no more se thi face.

11

¹ And the Lord seide to Moises, Yit Y schal touche Farao and Egipt with o veniaunce, and after these thingis he schal delyuere you, and schal constreyne you to go out. ² Therfor thou schalt seie to al the puple, that a man axe of his freend, and a womman of hir neyboresse, silueren vessels and goldun, and clothis; ³ forsothe the Lord schal yyue grace to his puple bifor Egipcians. And Moises was a ful greet man in the lond of Egipt, bifore the seruauntis of Farao and al the puple; ⁴ and he seide, The Lord

† **10:25** Note: also thou schalt yyue, &c. that is, thou schalt suffre that we lede beestis to sacrifices.

seith these thingis, At mydnyyt Y schal entre in to Egipt; ⁵ and ech firste gendrid thing in the lond of Egipcians schal die, fro the firste gendrid of Farao, that sittith in the trone of hym, til to the firste gendrid of the handmayde, which is at the querne; and alle the firste gendrid of beestis schulen die; ⁶ and greet cry schal be in al the lond of Egipt, which maner cry was not bifore, nether schal be aftirward. ⁷ Forsothe at alle the children of Israel a dogge schal not make priuy noise, fro man til to beeste; that ye wite bi how greet myracle the Lord departith Egipcians and Israel. ⁸ And alle these thi seruauntis schulen come doun to me, and thei schulen preye me, and schulen seie, Go out thou, and al the puple which is suget to thee; aftir these thingis we schulen go out. ⁹ And Moyses was ful wrooth, and yede out fro Farao. Forsothe the Lord seide to Moises, Farao schal not here you, that many signes be maad in the lond of Egipt. ¹⁰ Sotheli Moises and Aaron maden alle signes and wondris, that ben writun, bifor Farao; and the Lord made hard the herte of Farao, nether he delyuerede the sones of Israel fro his lond.

12

¹ Also the Lord seide to Moises and Aaron in the lond of Egipt, ² This monethe, the bigynnyng of monethis to you, schal be the firste in the monethis of the yeer. ³ Speke ye to al the cumpanye of the sones of Israel, and seie ye to hem, In the tenthe dai of this monethe ech man take a lomb by hise meynees and housis; ⁴ but

if the noumbre is lesse, that it may not suffice to ete the lomb, he schal take his neiybore, which is ioyned to his hows, bi the noumbre of soulis, that moun suffice to the etyng of the lomb. ⁵ Forsothe the lomb schal be a male of o yeer, without wem; bi which custom ye schulen take also a kide * ; ⁶ and ye schulen kepe hym til to the fouretenthe dai of this monethe; and al the multitude of the sones of Israel schal offre hym at euentid. † ⁷ And thei schulen take of his blood, and schulen put on euer either post, and in lyntels, `ether hiyer threschfoldis, of the housis, in whiche thei schulen ete hym; ⁸ and in that niyt thei schulen ete fleischis, roostid with fier, and therf looues, with letusis ‡ of the feeld. ⁹ Ye schulen not ete therof ony raw thing, nether sodun in watir, but roostid oneli by fier; ye schulen deuoure the heed with feet and entrailis therof; ¹⁰ nether ony thing therof schal abide til the morewtid; if ony thing is residue, ye schulen brenne in the fier. ¹¹ Forsothe thus ye schulen ete hym; ye schulen girde youre reynes, and ye schulen haue schoon in the feet, and ye schulen holde stauys in hondis, and ye schulen ete hastili; for it is fase, that is, the passyng of the Lord. ¹² And Y schal passe thorou the lond of Egipt in that niyt, and Y schal smyte al the firste gendrid thing in the lond of Egipt, fro man til to beeste; and Y the Lord schal make domes in alle the goddis of Egipt.

* **12:5** a kide, if a lomb may not be had in good maner. † **12:6** that is, ech hows of the multitude schal offre oon, if fewnesse of persoones lettith not. ‡ **12:8** with letusis, in Ebrew it is with bitternessis.

13 Forsothe blood schal be to you in to signe, in the housis in whiche ye schulen be; and Y schal se the blood, and Y schal passe you; nether a wounde distriynge schal be in you, whanne Y schal smyte the lond of Egipt. 14 Forsothe ye schulen haue this dai in to mynde, and `ye schulen make it solempe to the Lord in youre generaciouns bi euerlastyng worshipyng. 15 In seuene daies ye schulen ete therf breed; in the firste dai no thing diyt with sour douy schal be in youre housis; who euer schal ete ony thing diyt with sour douy, fro the firste dai til the seuenthe dai, that soule schal perische fro Israel. 16 The firste day schal be hooli and solempe, and the seuenthe dai schal be worshipful bi the same halewyng; ye schulen not do ony werk in tho daies, outakun these thingis that perteynen to mete; 17 and ye schulen kepe therf breed. For in that same dai Y schal lede out of the lond of Egipt youre oost; and ye schulen kepe this dai in youre generaciouns bi euerlastyng custom. 18 In the first monethe, in the fouretenthe dai of the monethe, at euentid, ye schulen ete therf breed, til to the oon and twentithe dai of the same monethe at euentid. 19 In seuene dayes no thing `dijt with sour douy schal be foundun in youre housis; if ony etith ony thing diyt with sour dow, his soule schal perische fro the cumpeny of Israel, as wel of comelyngis, as of hem that ben borun in the lond. 20 Ye schulen not ete ony thing diyt with sour dow, and ye schulen ete therf breed in alle youre dwellyng placis. 21 Forsothe Moises clepide alle the eldre men of the sones

of Israel, and seide to hem, Go ye, and take a beeste by youre meynes, and offre ye fase; and dippe ye a bundel of isope, ²² in the blood which is in the threisfold, and sprynge ye therof the lyntel, and euer either post; noon of you schal go out at the dore of his hows til the morewtid. ²³ For the Lord schal passe smytynge Egipcians; and whanne he schal se the blood in the lyntel, and in euer either post, he schal passe the dore of the hows; and he schal not suffre the smytere to entre in to youre housis, and to hirte. ²⁴ Kepe thou this word; it schal be a lawful thing to thee and to thi sones til in to with outen ende. ²⁵ And whanne ye schulen entre in to the lond which the Lord schal yyue to you, as he bihiyte, ye schulen kepe these cerymonyes; ²⁶ and whanne youre sones schulen seie to you, What is this religioun? ye schulen seie to hem, ²⁷ It is the sacrifice of the passyng of the Lord, whanne he passide ouer the housis of the sones of Israel in Egipt, and smoot Egipcians, and delyueride oure housis. And the puple was bowid, and worschipide. ²⁸ And the sones of Israel yeden out, and diden as the Lord comaundide to Moises and to Aaron. ²⁹ Forsothe it was doon in the myddis of the nytt, the Lord smoot al the firste gendrid thing in the lond of Egipt, fro the firste gendrid of Farao, that sat in the trone of hym, til to the first gendrid of the caitif womman, that was in the prisoun, and alle the first gendrid of beestis. ³⁰ And Farao roos in the nytt, and alle hise seruauntis, and al Egipt; and a greet cry was maad in Egipt, for noon hows was, in which a deed man lay not. ³¹ And

whanne Moises and Aaron weren clepid in the nyyt, Farao seide, Rise ye, go ye out fro my puple, bothe ye and the sones of Israel; go ye, offre ye to the Lord, as ye seien; ³² take ye youre scheep and greeete beestis, as ye axiden; and go ye, and blesse ye me. ³³ And Egipcians constreyneden the puple to go out of the lond swiftli, and seiden, All we schulen die! ³⁴ Therfor the puple took meelee spreynd togidere, bifor that it was diyt with sour douy; and boond in mentils, and puttide on her schuldris. ³⁵ And the sones of Israel diden as the Lord comaundide to Moises; and thei axiden of Egipcians siluerne vesselis and goldun, and ful myche clooth. ³⁶ Forsothe the Lord yaf grace to the puple bifor Egipcians, that the Egipcians lenten to hem; and thei maden bare Egipcians. ³⁷ And the sones of Israel yeden forth fro Ramasses in to Socoth, almost sixe hundrid thousand of foot men, with out litle children and wymmen; ³⁸ but also comyn puple of malis and femalis vnnoumbrable stieden with hem; scheep, and oxun, and ful many beestis of diuerse kynde, stieden with hem. ³⁹ And thei bakiden meelee, which spreynd to gidere `a while ago thei token fro Egipt, and maden therf looues bakun vnder the aischis; for the looues miyten not be diyt with sour dow, for Egipcians compelliden to go out, and suffriden not to make ony tariyng, nether it was leiser to make ony seew. ⁴⁰ Forsothe the dwellyng of the sones of Israel, bi which thei dwelliden in Egipt, was of foure hundrid and

thretti yeer § ; ⁴¹ and whanne tho weren fillid, al the oost of the Lord yede out of the lond of Egipt in the same dai. ⁴² This nyyt is worthi to be kept in the worschipyng of the Lord, whanne he ladde hem out of the lond of Egipt; alle the sones of Israel owen to kepe this in her generaciouns. ⁴³ Also the Lord seide to Moises and Aaron, This is the religioun of fase; ech alien schal not ete therof; ⁴⁴ sotheli ech seruaunt bouyt schal be circumcidid, and so he schal ete; ⁴⁵ a comelyng and hirid man * schulen not ete therof; ⁴⁶ it schal be etun in oon hows; nether ye schulen bere out of the fleischis therof; nether ye schulen breke a boon therof. ⁴⁷ Ech company of the sones of Israel schal make that fase; ⁴⁸ that if ony pilgrym wole passe into youre feith and worschipyng, and make fase of the Lord, ech male kynde of hym schal be circumcidid bifore, and thanne he schal make lawfuli, and he schal be to gidere as a man borun of the lond; forsothe if ony man is not circumcidid, he schal not ete therof. ⁴⁹ The same lawe schal be to a man borun of the lond, and to a comelyng, that takith youre feith, which is a pilgrym anentis you. ⁵⁰ And alle the sones of Israel diden as the Lord comaundide to Moises and Aaron. ⁵¹ And in the same dai the Lord ladde out of the lond of Egipt the sones of Israel, bi her cumpanies.

§ **12:40** iij. hundrid and xxx. yeer, rekenynge tho yeris in whiche they dwelliden as pilgryms in the loond of Canaan, and of Egipt, and of Filisteys.

* **12:45** hirid man, that is, an hethen man out of the feith and obseruaunce of the Jewis, thouy he dwelle with hem for hire.

13

¹ Also the Lord spak to Moises, and seide,
² Halewe thou to me ech firste gendrid thing that
openeth the wombe among the sones of Israel, as
wel of men as of beestis, for whi alle ben myn.
³ And Moises seide to the puple, Haue ye mynde
of this dai, in which ye yeden out of Egipt, and
of the hows of seruage, for in strong hond the
Lord ledde you out of this place, that ye ete not
breed diyt with sour dow. ⁴ To dai ye gon out, in
the monethe of new fruytis; ⁵ and whanne the
Lord hath led thee in to the lond of Cananey,
and of Ethei, and of Amorrei, and of Euei, and of
Jebusei, which lond he swoor to thi fadris, that he
schulde yyue to thee, a lond flowynge with mylk
and hony, thou schalt halowe this custom of holy
thingis in this monethe. ⁶ In seune daies thou
schalt ete therf looues, and the solempnete of the
Lord schal be in the seuenthe dai; ⁷ ye schulen
ete therf looues seune daies, no thing diyt with
sour dow schal appere at thee, nether in alle thi
coostis. ⁸ And thou schalt telle to thi sone in that
dai, and schalt seie, This it is that the Lord dide
to me, whanne Y yede out of Egipt. ⁹ And it schal
be as a signe in thin hond, and as a memorial
before thin iyen, and that the lawe of the Lord
be euere in thi mouth; for in a strong hond the
Lord ledde thee out of Egipt, and of the hows of
seruage. ¹⁰ Thou schalt kepe siche a worschipyng
in tyme ordeined, `fro daies in to daies. ¹¹ And
whanne the Lord hath brouyt thee in to the lond
of Cananey, as he swoor to thee, and to thi fadris,
and hath youe it to thee, ¹² thou schalt departe

to the Lord al the thing that openeth the wombe, and that that is the firste in thi beestis; what euer thing thou hast of male kynde, thou schalt halewe to the Lord. ¹³ Thou schalt chaunge the firste gendrid of an asse for a scheep, that if thou ayen biest not, thou schalt sle; forsothe thou schalt ayen bie with prijs al the firste gendrid of man of thi sones. ¹⁴ And whanne thi sone schal axe thee to morewe, and seie, What is this? thou schalt answeere to hym, In a strong hond the Lord ladde vs out of the lond of Egipt, of the hows of seruage; for whanne Farao was maad hard, ¹⁵ and nolde delyuere vs, the Lord killide alle the firste gendrid thing in the lond of Egipt, fro the firste gendrid of man til to the firste gendrid of beestis; therfor Y offere to the Lord al thing of male kynde that openeth the wombe, and Y ayen bie alle the firste gendrid thingis of my sones. ¹⁶ Therfor it schal be as a signe in thin hond, and as a thing hangid for mynde bifore thin iyen, for in a strong hond the Lord ledde vs out of Egipt. ¹⁷ Therfor whanne Farao hadde sent out the puple, God ledde not hem out bi the weie of `the lond of Filisteis, which is niy; and arettid lest peraenture it wolde repente the puple, if he had seyn batelis rise ayens hym, and `the puple wolde turn ayen in to Egipt; ¹⁸ but God ledde aboute by the weie of deseert, which weie is bisidis the reed see. And the sones of Israel weren armed, and stieden fro the lond of Egipte. ¹⁹ And Moises took the boonus of Joseph with hym, for he hadde chargid the sones of Israel, and hadde seid, God schal visite you, and bere ye out `fro hennus my

boonus with you. ²⁰ And thei yeden forth fro Socoth, and settiden tentis in Etham, in the laste endis of wildirnesse. ²¹ Forsothe the Lord yede bifore hem to schewe the weie, bi dai in a piler of clowde, and bi nyyt in a piler of fier, that he schulde be ledere of the weie in euer either time; ²² the piler of clowde failide neuere bi dai, nether the piler of fier bi niyt, bifor the puple.

14

¹ Forsothe the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to the sones of Israel; ² turne thei ayen, and sette thei tentis euene ayens Fiayroth, which is bitwixe Magdalum and the see, ayens Beelsefon; in the siyt therof ye schulen sette tentis ouer the see. ³ And Farao schal seie on the sones of Israel, Thei ben maad streit in the lond, the deseert hath closid hem to gidere. ⁴ And Y schal make hard his herte, and he schal pursue you, and Y schal be glorified in Farao, and in al his oost; and Egipcians schulen wite that Y am the Lord; and thei diden so. ⁵ And it was teld to the kyng of Egipcians, that the puple hadde fled; and the herte of Farao and of hise seruauntis was chaungid on the puple, and thei seiden, What wolden we do, that we leften Israel, that it schulde not serue us? ⁶ Therfor Farao ioynede the chare, and took with him al his puple; ⁷ and he took sixe hundrid chosyn charis, and what euer thing of charis was in Egipt, and duykis of al the oost. ⁸ And the Lord made hard `the herte of Farao, kyng of Egipt, and he pursuede the sones of Israel; and thei

weren go out in an hiy hond. ⁹ And whanne Egipcians pursueden the steppis of the sones of Israel bifor goynge, thei founden hem in tentis on the see; al the chyualrye and charis of Farao, and al the oost weren in Fiayroth, ayens Beelsefon. ¹⁰ And whanne Farao hadde neiyed the sones of Israel, reisien her iyen, and thei sien Egipcians bihynde hem, and dredden greetli; and thei crieden to the Lord, ¹¹ and seiden to Moises, In hap sepulcris weren not in Egipt, therfor thou hast take vs awei, that we schulen die in wildirnesse? what woldist thou do this, that thou leddist vs out of Egipt? ¹² Whether this is not the word which we spaken to thee in Egipt, and seiden, Go awei fro vs, that we serue Egipcians? for it is myche betere to serue hem, than to die in wildirnesse. ¹³ And Moises seide to the puple, Nyle ye drede, stonde ye, and `se ye the grete werkys of God, whiche he schal do to dai; for ye schulen no more se Egipcians, whiche ye seen now, til in to with outen ende; ¹⁴ the Lord schal fiyte for you, and ye schulen be stille. ¹⁵ And the Lord seide to Moises, What criest thou to me? Speke thou to the sones of Israel, that thei go forth; forsothe reise thou thi yerde, ¹⁶ and stretche forth thin hond on the see, and departe thou it, that the sones of Israel go in the myddis of the see, by drie place. ¹⁷ Forsothe Y schal make hard the herte of Egipcians, that thei pursue you, and Y schal be glorified in Farao, and in al the oost of hym, and in the charis, and in the knyytis of hym; ¹⁸ and Egipcians schulen wite that Y am the Lord God, whanne Y schal be glorified

in Farao, and in the charis, and in the knyytis of hym. ¹⁹ And the aungel of the Lord, that yede bifore the castellis of Israel, took hym silf, and yede bihynde hem; and the piler of cloude yede to gidir with hym, and lefte the formere thingis aftir the bak, ²⁰ and stood bitwixe the `castels of Egipcians and castels of Israel; and the cloude was derk toward Egipcians, and liytynge `the nytt toward `the children of Israel, so that in al the tyme of the niyt thei miyten not neiy togidere to hem silf. ²¹ And whanne Moises hadde stretchid forth the hond on the see, the Lord took it awei, the while a greet wynde and brennynge blew in al the niyt, and turnede in to drynesse; and the watir was departid. ²² And the sones of Israel entriden by the myddis of the drye see; for the watir was as a wal at the riyt side and left side of hem. ²³ And Egipcians pursueden, and entriden aftir hem, al the ridyng of Farao, hise charis, and knyytis, bi the myddis of the see. ²⁴ And the wakyng of the morewtid cam thanne, and lo! the Lord bihelde on the castels of Egipcians, bi a piler of fier, and of cloude, and killide the oost of hem; and he destriede the wheelis of charis, ²⁵ and tho weren borun in to the depthe. Therfor Egipcians seiden, Fle we Israel; for the Lord fiytith for hem ayenus vs. ²⁶ And the Lord seide to Moises, Holde forth thin hond on the see, that the watris turne ayen to Egipcians, on the charis, and knyytis of hem. ²⁷ And whanne Moises hadde hold forth the hoond ayens the see, it turnede ayen first in the morewtid to the formere place; and whanne

Egipcians fledden, the wattris camen ayen, and the Lord wlappe hem in the myddis of the floodis. ²⁸ And the wattris turneden ayen, and hiliden the charis, and knyytis of al the oost of Farao, which sueden, and entriden in to the see; sotheli not oon of hem was alyue. ²⁹ Forsothe the sones of Israel yeden thorouy the myddis of the drye see, and the wattris weren to hem as for a wal, on the riyt side and left side. ³⁰ And in that dai the Lord delyuerede Israel fro the hond of Egipcians, and thei sien Egipcians deed on the brynke of the see, ³¹ and thei seiyn the greet hond which the Lord hadde vsid ayens hem; and the puple dredde the Lord, and thei bileueden to the Lord, and to Moises his seruaunt.

15

¹ Thanne Moises song, and the sones of Israel, this song to the Lord; and thei seiden, Synge we to the Lord, for he is magnefied gloriousli; he castide down the hors and the stiere in to the see. ² My strengthe and my preisyng is the Lord; and he is maad to me in to heelthe. This is my God, and Y schal glorifie hym; the God of my fadir, and Y schal enhaunse hym. ³ The Lord is as a man fyter, his name is Almiyti; ⁴ he castide down in to the see the charis of Farao, and his oost. Hise chosun princis weren drenchid in the reed see; ⁵ the depe wattris hiliden hem; thei yeden down in to the depthe as a stoon. ⁶ Lord, thi riythond is magnyfied in strengthe; Lord, thi riythond smoot the enemye. ⁷ And in the mychilnesse

of thi glorie thou hast put down alle myn *
 aduersaries; thou sentist thin ire, that deuouride
 hem as stobil. ⁸ And watris weren gaderid in
 the spirit of thi woodnesse; flowinge watir stood,
 depe watris weren gaderid in the middis of the
 see. ⁹ The enemy seide, Y schal pursue, and
 Y schal take; Y schal departe spuylis, my soule
 schal be fillid. I schal drawe out my swerde;
 myn hond schal sle hem. ¹⁰ Thi spirit blew,
 and the see hilide hem; thei weren drenchid
 as leed in grete watris. ¹¹ Lord, who is lijk
 thee in stronge men, who is lijk thee? thou art
 greet doere in hoolynesse; ferdful, and preisable,
 and doynge myraclis. ¹² Thou heldist forth thin
 hond, and the erthe deuouride hem; ¹³ thou were
 ledere in thi merci to thy puple, which thou ayen
 bouytist; and thou hast bore hym in thi strengthe
 to thin holi dwellyng place. ¹⁴ Puplic stieden, and
 weren wroothe; sorewis helden the dwelleris of
 Filistiy. ¹⁵ Thanne the pryncis of Edom weren
 disturblid; tremblyng held the stronge men of
 Moab. ¹⁶ Alle the dwelleris of Canaan weren
 starke; inward drede falle on hem, and outward
 drede in the greetnesse of thin arm. Be thei maad
 vnmouable as a stoon, til thi puple passe, Lord;
 til this thi puple passe, whom thou weldidist.
¹⁷ Thou schalt brynge hem in, and thou schalt
 plaunte in the hil of thin eritage; in the moost
 stidefast dwellyng place which thou hast wrouyt,
 Lord; Lord, thi seyntuarie, which thin hondis
 made stidefast. ¹⁸ The Lord schal `regne in to
 the world and ferthere. ¹⁹ Forsothe Farao, `a

* **15:7** In Ebru it is thin aduersaries.

ridere, entride with his charis and knytytis in to the see, and the Lord brouyte the wattris of the se on hem; sotheli the sones of Israel yeden bi the drie place, in the myddis of the see. ²⁰ Therefore Marie, profetesse, the `sistir of Aaron, took a tympan in hir hond, and alle the wymmen yeden out aftir hyr with tympanis and cumpanyes; ²¹ to whiche sche song bifore, and seide, Synge we to the Lord, for he is magnyfyed gloriousli; he castide down in to the see the hors and the stiere of hym. ²² Forsothe Moises took Israel fro the reed see, and thei yeden out in to the deseert of Sur, and thei yeden thre daies bi the wildirnesse, and thei founden not watir. ²³ And thei camen in to Marath, and thei miyten not drynk the wattris of Marath, for tho weren bittere; wherfor and he puttide a couenable name to the place, and clepide it Mara, that is, bitternesse. ²⁴ And the puple grutchide ayens Moises, and seide, What schulen we drynke? ²⁵ And Moises criede to the Lord, which schewide to hym a tre; and whanne he hadde put that tre in to wattris, tho weren turned in to swetnesse. There the Lord ordeynede comaundementis and domes to the puple, and there he asayede the puple, ²⁶ and seide, If thou schalt here the vois of thi Lord God, and schalt do that that is riytful byfore hym, and schalt obeie to his comaundementis, and schalt kepe alle hise heestis, Y schal not brynge yn on thee al the syknesse, which Y puttide in Egipt, for Y am thi Lord Sauyour.

16

1 Forsothe the sones of Israel camen in to Helym, where weren twelue wellis of wattris, and seuenti palm trees, and thei settiden tentis bisidis the wattris. And thei yeden forth fro Helym, and al the multitude of the sones of Israel cam in to deseert of Syn, which is bitwixe Helym and Synai, in the fiftenethe dai of the secunde monethe aftir that thei yeden out of the lond of Egipt. 2 And al the congregacioun of the sones of Israel grutchide ayens Moises, and ayens Aaron, in the wildirnesse. 3 And the sones of Israel seiden to hem, We wolden that we hadden be deed bi the `hoond of the Lord in the lond of Egipt, whanne we saten on the `pottis of fleisch, and eeten looues in plentee; whi leden ye vs in to this deseert, that ye schulden sle al the multitude with hungur? 4 Forsothe the Lord seide to Moises, Lo! Y schal reyne to you looues fro heuene; the puple go out, that it gadere tho thingis that sufficen bi ech day; that Y asaie the puple, whethir it goith in my lawe, ether nai. 5 Sotheli in the sixte dai make thei redi that that thei schulen bere yn, and be it double ouer that thei weren wont to gadere bi ech dai. 6 And Moises and Aaron seiden to alle the sones of Israel, At euentid ye schulen wite that the Lord ledde you out of the lond of Egipt; 7 and in the morewetid ye schulen se the glorie of the Lord; for Y herde youre grutchyng ayens the Lord; sotheli what ben we, for ye grutchen ayens us? 8 And Moises seide, The Lord schal yyue to you at euentid fleischis to ete, and looues

in the morewetid in plentee, for he herde youre grutchyngis, bi which ye grutchiden ayens hym; for whi, what ben we? youre grutchyng is not ayens vs but ayens the Lord. ⁹ And Moises seide to Aaron, Seie thou to al the congregacioun of the sones of Israel, Neiye ye bifore the Lord, for he herde youre grutchyng. ¹⁰ And whanne Aaron spak to al the cumpeny of the sones of Israel, thei bihelden to the wildirnesse, and lo! the glorie of the Lord apperide in a cloude. ¹¹ Forsothe the Lord spak to Moises, ¹² and seide, Y herde the grutchyngis of the sones of Israel; spek thou to hem, At euentid ye schulen ete fleischis, and in the morewtid ye schulen be fillid with looues, and ye schulen wite that Y am `youre Lord God. ¹³ Therfor euentid was maad, and `curlewes stieden and hiliden the castels; and in the morewtid deew cam bi the face of the castels. ¹⁴ And whanne it hadde hilid the erthe, a litil thing, and as powned with a pestel, in the licnesse of an hoorfrost on erthe, apperide in the wildirnesse. ¹⁵ And whanne the sones of Israel hadden seyn that, thei seiden to gidere, Man hu? which signyfieth, what is this? for thei wisten not what it was. To whiche Moises seide, This is the breed, which the Lord hath youe to you to ete. ¹⁶ This is the word which the Lord comaundide, Ech man gadere therof as myche as suffisith to be etun, gomor bi ech heed, bi the noumbre of youre soulis that dwellen in the tabernacle, so ye schulen take. ¹⁷ And the sones of Israel diden so, and thei gaderiden oon more, another lesse; ¹⁸ and thei metiden at the mesure gomor; nethir

he that gaderide more had more, nethir he that made redi lesse fond lesse, but alle gaderiden bi that that thei myyten etc. ¹⁹ And Moises seide to hem, Noon leeu therof in to the morewtid; whiche herden not him, ²⁰ but summe of hem leften til to the morewtid, and it bigan to buyle with wormes, and it was rotun; and Moises was wrooth ayens hem. ²¹ Forsothe alle gaderiden in the morewtid as myche as `miyte suffice to be eten; and whanne the sunne was hoot, it was moltun. ²² Sotheli in the sixte dai thei gaderiden double metis, that is, `twei gomor by ech man. Forsothe alle the princis of the multitude camen, and telden to Moises, which seide to hem, ²³ This it is that the Lord spak, The reste of the sabot is halewid to the Lord, do ye what euer thing schal be wrouyt to morewe, and sethe ye tho thingis that schulen be sodun; sotheli what euer thing is residue, kepe ye til in to the morewe. ²⁴ And thei diden so as Moises comaundide, and it was not rotun, nether a worm was foundun ther ynne. ²⁵ And Moises seide, Ete ye that in this dai, for it is the sabat of the Lord, it schal not be foundun to dai in the feeld; gadere ye in sixe daies, ²⁶ forsothe the sabat of the Lord is in the seuenthe dai, therfor it schal not be foundun. ²⁷ The seuenthe dai cam, and summe of the puple yeden out `to gadire, and thei founden not. ²⁸ Forsothe the Lord seide to Moises, Hou long `nylen ye kepe my comaumentis, and my lawe? ²⁹ Se ye that the Lord yaf to you the sabat, and for this he yaf to you in the sixte dai double meetis; ech man dwelle at him silf,

noon go out of his place in the seuenthe dai. ³⁰ And the puple kepte sabat in the seuenthe dai. ³¹ And the hous of Israel clepide the name therof man, which was whijt as the seed of coriandre, and the taast therof was as of flour with hony. ³² Forsothe Moises seide, This is the word which the Lord comaundide, Fille thou a gomor therof, and be it kept in to generaciouns to comynge aftirward, that thei knowe the breed bi which Y fedde you in the wildirnesse, whanne ye weren led out of the lond of Egipt. ³³ And Moises seide to Aaron, Take thou o vessel, and putte therinne man, as myche as gomor mai take, and putte bifore the Lord, to be kept in to youre generaciouns, ³⁴ as the Lord comaundide to Moises; and Aaron puttide that to be kept in the tabernacle. ³⁵ Forsothe the sones of Israel eeten manna in fourti yeer, til thei camen in to the lond abitabile; thei weren fed with this mete til thei touchiden the endis of the lond of Canaan. ³⁶ Forsothe gomor is the tenthe part of efy.

17

¹ Therfor al the multitude of the sones of Israel yede forth fro the deseert of Syn, bi her dwellyngis, bi the word of the Lord, and settiden tentis in Rafidym, where was not watir to the puple to drynke. ² Whiche puple chidde ayens Moises, and seide, Yyue thou water to vs, that we drynke. To whiche Moises answeride, What chiden ye ayens me, and whi tempten ye the Lord? ³ Therfor the puple thristide there for the scarsnesse of watir, and grutchiden ayens

Moises, and seide, Whi madist thou vs to go out of Egipt, to sle vs, and oure fre children, and beestis, for thrist? ⁴ Forsothe Moises criede to the Lord, and seide, What schal Y do to this puple? yit a litil, also it schal stone me. ⁵ The Lord seide to Moises, Go thou bifore the puple, and take with thee of the eldre men of Israel, and take in thin hond the yerde, `bi which thou hast smyte the flood, and go; lo! ⁶ Y schal stonde there before thee, aboue the stoon of Oreb, and thou schalt smyte the stoon, and water schal go out therof, that the puple drynke. Moises dide so byfore the eldere men of Israel; ⁷ and he clepide the name of that place Temptacioun, for the chidyng of the sones of Israel, and for thei temptiden the Lord, and seiden, Whether the Lord is in vs, ether nay? ⁸ Forsothe Amalech cam, and fauyt ayens Israel in Rafidym. ⁹ And Moises seide to Josue, Chese thou men, and go out, and fyte to morewe ayens men of Amalech; lo! Y schal stonde in the cop of the hil, and Y schal haue `the yerde of God in myn hond. ¹⁰ Josue dide as Moises spak, and fauyt ayens Amalech. Forsothe Moises, and Aaron, and Hur stieden on the cop of the hil; ¹¹ and whanne Moises reside the hondis, Israel ouercam; forsothe if he let down a litil, Amalech ouercam. ¹² Sotheli `the hondis of Moises weren heuy, therfor thei token a stoon, and puttide vndir hym, in which stoon he sat. Forsothe Aaron and Hur susteyneden hise hondis, on euer eithir side; and it was don, that hise hondis weren not maad weri, til to the

goyng down of the sunne. ¹³ And Josue * droof a wey Amalech and his puple, in `the mouth of swerd, that is, bi the scharpnesse of the swerd. ¹⁴ Forsothe the Lord seide to Moises, Wryte thou this in a book, for mynde, and take in the eeris of Josue; for Y schal do a wei the mynde of Amalech fro vndur heuene. ¹⁵ And Moises bildide an auter, and clepide the name therof The Lord myn enhaunsere, ¹⁶ and seide, For the hond of the Lord aloone, and the bateil of God schal be ayens Amalech, fro generacioun in to generacioun.

18

¹ And whanne Jetro, the prest of Madian, `the alye of Moises, * hadde herd alle thingis which God hadde do to Moises, and to Israel his puple, for the Lord hadde led Israel out of the lond of Egipt, ² he took Sefora, `the wijf of Moises, whom he hadde sent ayen, ³ and hise twei sones, of which oon was clepid Gersan, for the fadir seide, Y was a comelyng in alien lond, ⁴ forsothe the tother was clepid Eliezer, for Moises seide, God of my fadir is myn helpere, and he delyuerede me fro the swerd of Farao. ⁵ Therfor Jetro, `alie of Moises, cam, and the sones of Moises and his wijf camen to Moises, in to deseert, where Jetro settide tentis bisidis the hil of God; ⁶ and sente to Moises, and seide, Y Jetro, thin alie, come to thee, and thi wijf, and thi twei sones with hir.

* **17:13** Josue drof away, in Ebreu it is, made feble, for as Ebreus seien, he killide alle the stronge men of Amalech in that batel.

* **18:1** the alie of Moises, in Ebreu it is, fadir of the wijf of Moises.

⁷ And Moyses yede out into the comyng of his alie, and worschipe, and kiste hym, and thei gretten hem silf to gidere with pesible wordis. ⁸ And whanne he hadde entrid in to the tabernacle, Moyses tolde to `his alie alle thingis whiche God hadde do to Farao, and to Egipcians, for Israel, and he tolde al the trauel which bifelle to hem in the weie, of which the Lord delyuerede hem. ⁹ And Jetro was glad on alle the goodis whiche the Lord hadde do to Israel, for he delyuerede Israel fro the hond of Egipcians. ¹⁰ And Jetro seide, Blessid be `the Lord, that delyuerede you fro the hond of Egipcians, and fro `the hond of Farao, which Lord delyuered his puple fro the hond of Egipt; ¹¹ now Y knowe that the Lord is greet aboue alle goddis, for `thei diden proudli ayens hem. ¹² Therfor Jetro, `alie of Moyses, offride brent sacrifices and offryngis to God; and Aaron, and alle the eldere men of Israel, camen to ete breed with hym bifore God. ¹³ Forsothe in the tother dai Moyses sat that he schulde deme the puple, that stood niy Moyses, fro the morewtid til to euentid. ¹⁴ And whanne `his alie hadde seyn this, that is, alle thingis `whiche he dide in the puple, he seide, What is this that thou doist in the puple? whi sittist thou aloone, and al the puple abidith fro the morewtid til to euentid? ¹⁵ To whom Moyses answeride, The puple cometh to me, and axith the sentence of God; ¹⁶ and whanne ony strif bifallith to hem, thei comen to me, that Y deme bitwixe hem, and schewe `the comaundementis of God, and hise lawis. ¹⁷ And Jetro seide, Thou doist a thing not good, ¹⁸ thou

art wastid with a fonned trauel, bothe thou and this puple which is with thee; the werk is a boue thi strengthis, thou aloone maist not suffre it. ¹⁹ But here thou my wordis and counseils, and the Lord schal be with thee; be thou to the puple in these thingis that perteynen to God, that thou telle the thingis that ben seid to the puple; ²⁰ and schewe to the puple the cerymonyes, and custom of worschipyng, and the weie bi which `thei owen to go, and the werk which `thei owen to do. ²¹ Forsothe puruey thou of al the puple myyti men,† and dredynge God, in whiche is treuthe, and whiche haten auarice; and ordeyne thou of hem tribunes,‡ and centuriouns, and quinquagenaries, and deenys, ²² whiche schulen deme the puple in al tyme; sotheli what ever thing is grettere, telle thei to thee, and deme thei ooneli lesse thingis, and be it esiere to thee, whanne the burthun is departid in to othere men. ²³ If thou schalt do this, thou schalt fille the comaundement of God, and thou schalt mowe bere hise comaundementis; and al this puple schal turne ayen with pees to her places. ²⁴ And whanne these thingis weren herd, Moises dide alle thingis whiche Jetro counselide. ²⁵ And whanne noble men of al Israel weren chosun Moises ordeynede hem princis of the puple, tribunes, and centuriouns, and quinquagenaries, and denes, ²⁶ whiche demeden the puple in al

† **18:21** Another translacioun hath wise men, wher we han miyti men. ‡ **18:21** a tribune is he that is souereyn of a thousand men, centurioun of an hundrid, quinquagenarie of fifty, a deen of ten.

tyme; forsothe, whateuer thing was hardere, thei telden to Moises, and thei demeden esiere thingis oneli. ²⁷ And Moises lefte `his alie, which turnede ayen, and yede in to his lond.

19

¹ In the thridde monethe of the goyng `of Israel out of the lond of Egipt, in this dai * thei camen in to the wildirnesse of Synai; ² for thei yeden forth fro Rafidym, and camen til in to deseert of Synai, and settiden tentis in the same place; and there Israel settide tentis, euen ayens the hil. ³ Forsothe Moises stiede in to the hil to God; and the Lord clepide hym fro the mount, and seide, Thou schalt seie these thingis to the hows of Jacob, and thou schalt telle to the sones of Israel, ⁴ Ye silf han seyn what thingis Y haue do to Egipcians, how Y bar you on the wengis of eglis, and took to me. ⁵ Therfor if ye schulen here my vois, and schulen kepe my couenaunt, ye schulen be to me in to a specialte † of alle pupilis; for al the lond is myn; ⁶ and ye schulen be to me in to a rewme of presthod, and `ye schulen be an hooli folk; these ben the wordis whiche thou schalt speke to the sones of Israel. ⁷ Moyses cam, and whanne the gretter men in birthe of the puple weren clepid to gidere, he expownede alle the wordis whiche the Lord comaundide. ⁸ And alle the puple answeride to gidere, We schulen do alle thingis whiche the Lord spak. And whanne

* **19:1** in this day, that is, the firste daye of the thridde monethe.

† **19:5** In Ebru it is, ye shulen be a frendshipe, that is, a thing lound excellently.

Moises hadde told the wordis of the puple to the Lord, ⁹ the Lord seide to hym, Riyt now Y schal come to thee in a derknesse of a cloude, that the puple here me spekyng to thee, and bileue to thee withouten ende. Therfor Moises telde the wordis of the puple to the Lord, ¹⁰ which seide to Moises, Go thou to the puple, and make hem holi to dai and to morewe,[†] and waische thei her clothis, ¹¹ and be thei redi in to the thridde dai; for in the thridde dai the Lord schal come down bifore al the puple on the hil of Synai. ¹² And thou schalt sette termes to the puple, bi cumpas; and thou schalt seie to hem, Be ye war, that ye `stie not in to the hil, nether touche ye the endis therof; ech man that schal touche the hil, schal die bi deeth. ¹³ Hondis schulen not touche hym, but he schal be oppressid with stoonus, ethir he shall be persid with dartis; whether it schal be a beest, ethir a man, it schal not lyue; whanne a clarioun schal bigynne to sowne, thanne `stie thei in to the hil. ¹⁴ And Moises cam down fro the hil to the puple, and halewide it; and whanne thei hadden waischun her clothis, ¹⁵ he seide to hem, Be ye redi in to the thridde dai, neiye ye not to youre wyues. ¹⁶ And now the thridde day was comun, and the morewetid was cleer; and, lo! thundris bigunnen to be herd, and leit is to schyne, and a moost thicke cloude to hile the mounteyn; and `the sownyng of a clarioun made noise ful greetli, and the puple dredde, that was in the castels. ¹⁷ And whanne Moises hadde led

[†] **19:10** Here halowyng was, to waische hem self and here clothis, and neiye not her wifes.

hem out in to the comyng of God, fro the place of castels, thei stoden at the rootis of the hil. ¹⁸ Forsothe al the hil of Synai smokide, for the Lord hadde come doun theronne in fier; and smoke stiede therof as of a furneis, and al the hil was ferdful; ¹⁹ and the `sown of a clarioun encreesside lital and lital, and was holdun forth lengere. Moises spak, and the Lord answeride to hym, ²⁰ and the Lord cam doun on the hil of Synay, in thilke cop of the hil, and clepide Moises to the cop therof. And whanne he hadde stied thidur, ²¹ the Lord seide to hym, Go thou doun, and wisse thou to the puple, lest peraventure it wole passe the termes to se the Lord, and ful greet multitude therof perische; ²² also preestis, that neiyen to the Lord, be halewid, lest Y smyte hem. ²³ And Moises seide to the Lord, The comyn puple may not stie in to the hil of Synai; for thou hast witnessid, and hast comaundid, seiyinge, Sette thou termes aboute the hil, and halewe it. ²⁴ To whom the Lord seide, Go thou doun, and thou schalt stie, and Aaron with thee; forsothe the preestis and the puple passe not the termes, nethir stie thei to the Lord, lest peraventure he sle hem. ²⁵ Moises yede doun to the puple, and telde alle thingis to hem.

20

¹ And the Lord spak alle these wordis, Y am thi Lord God, ² that ladde thee out of the lond of Egipt, fro the hous of seruage. ³ Thou schalt not haue alien goddis bifore me. ⁴ Thou schalt not make to thee a grauun ymage, nethir ony licnesse

of thing which is in heuene aboue, and which is in erthe bynethe, nether of tho thingis, that ben in watris vndur erthe; thou schalt not `herie tho, ⁵ nether `thou schalt worschipe; for Y am thi Lord God, a stronge gelouse louyere; and Y visite the wickidnesse of fadris in to the thridde and the fourthe generacioun of hem that haten me, ⁶ and Y do mercy in to `a thousynde, to hem that louen me, and kepen myn heestis. ⁷ Thou schalt not take in veyn the name of thi Lord God, for the Lord schal not haue hym giltles, that takith in veyn the name of his Lord God. ⁸ Haue thou mynde, that thou halowe the `dai of the sabat; ⁹ in sixe daies thou schalt worche and schalt do alle thi werkis; ¹⁰ forsothe in the seuenthe day is the sabat of thi Lord God; thou schalt not do ony werk, thou, and thi sone, and thi douytir, and thi seruaunt, and thin handmaide, thi werk beeste, and the comelyng which is withynne thi yatis; ¹¹ for in sixe dayes God made heuene and erthe, the see, and alle thingis that ben in tho, and restide in the seuenthe dai; herfor the Lord blesside the `dai of the sabat, and halewide it. ¹² Onoure thi fadir and thi moder, that thou be long lyuyng on the lond, which thi Lord God schal yyue to thee. ¹³ Thou schalt not sle. ¹⁴ Thou schalt `do no letcherie. ¹⁵ Thou schalt `do no theft. ¹⁶ Thou schalt not speke fals witnessyng ayens thi neiybore. ¹⁷ Thou schalt not coueyte `the hous of thi neiybore, nether thou schalt desyre his wijf, not seruaunt, not handmaide, not oxe, not asse, nether alle thingis that ben hise. ¹⁸ Forsothe al the puple herde voices, and

siy laumpis, and the sowne of a clarioun, and the hil smokyng; and thei weren afeerd, and schakun with inward drede, and stoden afer; ¹⁹ and seiden to Moises, Speke thou to vs, and we schulen here; the Lord speke not to vs, lest perauenture we dien. ²⁰ And Moises seide to the puple, Nyle ye drede, for God cam to proue you, and that his drede schulde be in you, and that ye schulden not do synne. ²¹ And the puple stood afer; forsothe Moises neiyede to the derknesse, wherynne God was. ²² And the Lord seide ferthermore to Moises, Thou schalt seie these thingis to the sones of Israel, Ye seiye that fro heuene Y spak to you; ²³ ye schulen not make goddis of silver; nethir ye schulen make to you goddis of gold. ²⁴ Ye schulen make an auter of erthe to me, and ye schulen offre theronne youre brent sacrifices, and pesible sacrifices, youre scheep, and oxun, in ech place in which the mynde of my name schal be; Y schal come to thee, and Y schal blesse thee. ²⁵ That if thou schalt make an auter of stoon to me, thou schalt not bilde it of stoonys hewun; for if thou schalt reise thi knyif theronne, it schal be `polluted, ether defoulid. ²⁶ Thou schalt not stye bi grees to myn auter, lest thi filthe be schewid.

21

¹ These ben the domes, whiche thou schalt sette forth to hem. ² If thou biest an Ebrew seruaunt, he schal serue thee sixe yeer; in the seuenthe yeer he schal go out fre, ³ with out prijs; with what maner clooth he entride, with siche

clooth go he out; if he entride hauynge a wijf, and the wijf schal go out to gidere. ⁴ But if the lord of the seruaunt yaf a wijf * to hym, and sche childide sones and douytris, the womman and hir children schulen be hir lordis; sotheli the seruaunt schal go out with his owne clooth. ⁵ That if the seruaunt seith, Y loue my lord, and wijf, and children, Y schal not go out fre; ⁶ the lord brynge hym to goddis, that is, iugis; and he schal be set to the dore, and postis; and the lord schal perse his eere with a nal, and he schal be seruaunt to hym til in to the world. ⁷ If ony man sillith his douyter in to seruautesse, sche schal not go out as handmaidis weren wont to go out; ⁸ if sche displesith in the iyen of hir lord, to whom sche was bitakun, he schal delyuere hir; sotheli he schal not haue power to sille hir to an alien puple, if he forsakith hir. ⁹ Forsothe if he weddith hir to his sonne, he schal do to hir `bi the custom of douytris; ¹⁰ that if he † takith another womman to hym, he schal puruey to the

* **21:4** a wijf, his owne seruautesse, which is an hethen womman, and his seruautesse for euere, for if sche were an Ebrew womman and thral, sche schulde go out fre with hir children in the seuenthe yeer. † **21:10** In Ebru it is thus, that if he take to him another womman, he shal not decrease expensis and hilynge and hir our, that is, if he takith to him, that is, to his sone, another wyf with the handmayde takun bifore into wyf, he shal decrease spensis, that is, sufficient lyflode in hir hilynge, that is, couenable clothinge, and hir our, that is, tyme to yelde dette, he shal not decrease this in withdrawynge fro hir for the tother wyf weddid aboue, for thanne thei miyten haue manye wyues togidere.

damysele weddingis, and clothis, and he schal not denye the prijs of chastite. ¹¹ If he doith not these thre, sche schal go out freli without money. ¹² He that smytith a man, and wole sle, die bi deeth; ¹³ forsothe if a man settide not aspies, but God `bitook hym in to hise hondis, Y schal ordeyne a place to thee, whidur he owith to fle. ¹⁴ If ony man sleeth his neiybore bi biforecastyng, and bi aspies, drawe thou hym away fro myn auter, that he die. ¹⁵ He that smytith his fadir, ether modir, die by deeth. ¹⁶ He that cursith his fadir, ether modir, die bi deeth. ¹⁷ He that stelith a man, and sillith hym, if he is conuyt of the gilt, die bi deeth. ¹⁸ If men chiden, and the tother smyte his neiybore with a stoon, ether with the fist, and he is not deed, but liggith in the bed, ¹⁹ if he risith, and goith forth on his staf, he that smoot schal be innocent; so netheles that he restore hise trauelis, and costis in lechis. ²⁰ He that smytith his seruaunt, ether handmayde, with a yerde, and thei ben deed in hise hondis, schal be gilty of cryme. ²¹ Sotheli if the seruaunt ouerlyueth o dai, ether tweyne, he schal not be suget to peyne, `that is of deeth, for the seruaunt is his catel. ²² If men chiden, and a man smytith a womman with childe, and sotheli makith the child deed borun, but the womman ouerlyueth, he schal be suget to the harm, as myche as the `hosebonde of the womman axith, and the iugis demen. ²³ But if the deeth of hir sueth, ²⁴ he schal yelde lijf for lijf, iye for iye, tooth for tooth, hond for hond, foot for foot, ²⁵ brennyng for brennyng, wounde `with

schedyng of blood for wounde `with schedyng of blood, `a wan wounde for a wan wounde. ²⁶ If a man smytith the iye of his seruaunt, ethir of handmaide, and makith hem oon iyed, he schal delyuere hem fre for `the iye which he puttide out. ²⁷ Also if he smytith out a tooth fro his seruaunt, ethir handmaide, in lijk maner he schal delyuere hem fre. ²⁸ If an oxe smytith with horn a man, ether a womman, and thei ben deed, the oxe schal be oppressid with stoonus, and hise fleischis schulen not be etun, and the lord of the oxe schal be innocent. ²⁹ That if the oxe was `a pultere with horn fro yisterdai and the thridde dai ago, and men warneden `the lord of hym, nether the lord closide hym, and he sleeth a man, ethir womman, bothe the oxe schal be oppressid with stoonus, and thei schulen sle `the lord of hym; ³⁰ that if prijs is put to the lord, he schal yyue for his lijf what euer he is axide. ³¹ And if he smytith with horn a son, and a douytir, he schal be suget to lijk sentence. ³² If the oxe asailith a seruaunt, and handmaide, the lord of the oxe schal yyue thretti siclis † of siluer to `his lord; forsothe the oxe schal be oppressid with stoonus. ³³ If ony man openeth a cisterne, and diggith, and hilith it not, and an oxe ether asse fallith in to it, ³⁴ the lord of the cisterne schal yelde the prijs of the werk beestis; forsothe that that is deed schal be his. ³⁵ If another mannus oxe woundith the oxe of another man, and he is deed, thei schulen sille the quyke oxe, and thei schulen departe the prijs; forsothe thei schulen

† 21:32 A sicle is xx. halpens.

departe bitwixe hem the karkeis of the deed oxe.
³⁶ Forsothe if his lord wiste, that the oxe was a puttere fro yistirdai and the thridde dai ago, and kepte not him, he schal yelde oxe for oxe, and he schal take the hool carkeys.

22

¹ If ony man stelith a scheep, ether oxe, and sleeth, ether sillith, he schal restore fiue oxen for oon oxe, and foure scheep for o scheep.
² And if a nyyt thief brekyng an hows, ether vndurmynge, is foundun, and is deed bi a wounde takun, the smytere schal not be gilti of blood; ³ that if he dide this whanne the sunne was rysun, he dide man sleyng, and he schal die. If a thief hath not that, that he schal yelde for thefte, he schal be seeld; ⁴ if that thing that he staal, is foundun quyk at hym, ether oxe, ether asse, ether scheep, he schal restore the double.
⁵ If a man harmeth a feeld, ethir vyner, and suffrith his beeste, that it waaste othere mennus thingis, he schal restore for the valu of harm, `what euer beste thing he hath in his feeld, ethir vyner. ⁶ If fier goith out, and fyndith eeris of corn, and catchith heepis of corn, ethir cornes stondynge in feeldis, he that kyndlide the fier schal yeelde the harm. ⁷ If a man bitakith in to kepyng monei to a freend, ether a vessel `in to keping, and it is takun away bi thefte fro hym that resseyuede, if the thief is foundun, he schal restore the double. ⁸ If the thief is hid, the lord of the hows schal be brouyt to goddis, `that is, iugis, and he schal swere, that he helde not forth

the hond in to `the thing of his neiybore, ⁹ to `do fraude; as wel in oxe, as in asse, and in scheep, and in clooth; and what euer thing may brynge in harm, the cause of euer eithir schal come to goddis, and if thei demen, he schal restore the double to his neiybore. ¹⁰ If ony man bitakith to his neiybore oxe, asse, scheep, and al werk beeste to kepyng, and it is deed, ether is maad feble, ethir is takun of enemyes, and no man seeth this, ¹¹ an ooth schal be in the myddis,* that he helde not forth the hond to the `thing of his neiybore; and the lord schal resseyue the ooth, and he schal not be compellid to yelde. ¹² That if it is takun awei bi thefte, he schal restore the harm to the lord; ¹³ if it is etun of a beeste, he schal brynge to the lord that that is slayn, and he schal not restore. ¹⁴ He that axith of his neiybore ony thing of these bi borewyng, and it is feblid, ether deed, while the lord is not present, he schal be constreyned to yelde; that if the lord is in presence, ¹⁵ he schal not restore, moost if it cam hirid, for the meede of his werk. ¹⁶ If a man disseyueth a virgyn not yit weddid, and slepith with hir, he schal yyue dower to hir, and schal haue hir wijf. ¹⁷ If the fadir of the virgyn nyle yyue, he schal yelde money, bi the maner of dower, which virgyns weren wont to take. ¹⁸ Thou schalt not suffre witchis to lyue. ¹⁹ He that doith letcherie with a beeste, die by deeth. ²⁰ He that offrith to goddis, out takun to the Lord aloone, be he slayn. ²¹ Thou schalt

* **22:11** that is, he schal purge him openli bi ooth.

not make sory a comelyng, nether thou schalt turmente hym; for also ye weren comelyngis in the lond of Egipt. ²² Ye schulen not anoye a widewe, and a fadirles ethir modirles child. ²³ If ye hirten hem, thei schulen crye to me, and Y schal here the cry of hem, ²⁴ and my greet veniaunce schal haue indignacioun, and Y schal smyte you with swerd, and youre wyues schulen be widewis, and youre sones schulen be fadirles. ²⁵ If thou yyuest money to loone to my pore puple, that dwellith with thee, thou schalt not constreyne hym, as an extorsioner doith, nether thou schalt oppresse hym by vsuris. ²⁶ If thou takist of thi neybore `a wed a clooth, thou schalt yelde to hym bifore the goyng doun of the sunne; ²⁷ for that aloone is the cloothing of his fleisch, with which he is hilid, nether he hath another, in which he slepith; if he crieth to me, Y schal here hym; for Y am mercyful. ²⁸ Thou schalt not bacbyte goddis, and thou schalt not curse the prince of thi puple. ²⁹ Thou schalt not tarye to offre to the Lord thi tithis, and firste fruytis. Thou schalt yyue to me the firste gendrid of thi sones; ³⁰ also of oxen, and of schein thou schalt do in lijk maner; seuene daies be he with his modir, in the eiytithe dai thou schalt yelde hym to me. ³¹ Ye schulen be holi men to me; ye schulen not ete fleisch which is bifore taastid of beestis, but ye schulen caste forth to houndis.

23

¹ Thou schalt not resseyue a vois of leesyng,

nether thou schalt ioyne * thin hond, † that thou seie fals witnessyng for a wickid man. ² Thou schalt not sue the cumpanye to do yuel, nether thou schalt ascente to the sentence of ful many men in doom, that thou go away fro treuthe. ³ Also thou schalt not haue mercy of a pore man in a `cause, ethir doom. ‡ ⁴ If thou meetist `the oxe of thin enemye, ethir the asse erryng, lede thou ayen to hym. ⁵ If thou seest that the asse of hym that hatith thee liggyth vndir a burthun, thou schalt not passe, but thou schalt reise with hym. ⁶ Thou schalt not bowe in the doom of a pore man. ⁷ Thou schalt fle a lesyng. Thou schalt not sle an innocent man, and iust; for Y am aduersarie to a wickid man. ⁸ Take thou not yiftis, that blynden also prudent men, and destroyen the wordys of iust men. ⁹ Thou schalt not be diseseful to a pilgrym, for ye knowen the soulis of comelyngis, for also ye weren pilgryms in the lond of Egipt. ¹⁰ Sixe yeer thou schalt sowe thi lond, and thou schalt gadre fruytis therof; ¹¹ forsothe in the seuenthe yeer thou schalt leue it, and schalt make to reste, that the pore men of thi puple ete, and what euer is residue, the beestis of the feeld ete; so thou schalt do in thi vyner, and in place of olyue trees. ¹² Sixe dayes thou schalt worche, in the seuenthe dai thou schalt ceesse, that thin oxe and asse reste, and the sone of thin handmaide, and the comelyng be refreischid. ¹³ Kepe ye alle thingis, whiche Y

* **23:1** ioyne, in Ebreu it is, thou schalt not reise thyn hond.

† **23:1** thyn hond, that is, make couenaunt ether biheete.

‡ **23:3** for iust doom accepteth no person.

seide to you; and ye schulen not swere bi the name of alien goddis, nether it schal be herd of youre mouth. ¹⁴ In thre tymes bi alle yeeris ye schulen halewe feestis to me. ¹⁵ Thou schalt kepe the solempnite of therf looues; seuene daies thou schalt ete therf breed, as Y comaundide to thee, in the tyme of monethe of newe thingis, whanne thou yedist out of Egipt; thou schalt not appere voide in my siyt. ¹⁶ And thou schalt kepe the solempnite of the monethe of the firste thingis of thi werk, what euer thingis thou hast sowe in the feeld. Also thou schalt kepe the solempnite in the goyng out of the yeer, whanne thou hast gaderid all thi fruytis of the feeld. ¹⁷ Thries in the yeer al thi male kynde schal appere bifore thi Lord God. ¹⁸ Thou schalt not offre the blood of thi slayn sacrifice on sour douy; nether the fatnesse of my solempnite schal dwelle til to the morewtid. ¹⁹ Thou schalt bere the firste thingis of the fruytis of thi lond in to the hows of thi Lord God. Thou schalt not sethe a kide in the mylke of his modir. ²⁰ Lo! Y schal sende myn aungel, that schal go bifore thee, and schal kepe in the weie, and schal lede to the place which Y haue maad redi to thee. ²¹ Take thou hede to hym,§ and here thou his vois, nether gesse thou hym to be dispisid; for he schal not foryyue, whanne thou synnest, and my name is in him. ²² For if thou herest his vois, and doist alle thingis whiche Y speke, Y schal be enemy to thin enemyes, and Y schal turment hem, that

§ **23:21** take thou heede to him, that is, perseyue thou bisily, that thou obeie to him.

turmenten thee; ²³ and myn aungel schal go bifore thee, and he schal lede yn thee to Amorrei, and Ethei, and Ferezei, and Cananey, and Euey, and Jebusei, whiche Y schal breke. ²⁴ Thou schalt not onoure `the goddis of hem, nether thou schalt worschipe hem; thou schalt not do the werkis of hem, but thou schalt destrie the goddis, and thou schalt breke the ymagis of hem. ²⁵ And ye schulen serue to youre Lord God, that Y blesse thi looues, and watris, and do awei sikenesse fro the myddis of thee; ²⁶ neithir a womman vnfruytful, neither bareyn, schal be in thi lond; Y schal fille the noumbre of thi daies. ²⁷ Y schal sende my drede in to thi biforgoyng, and Y schal sle al the puple, to which thou schalt entre, and Y schal turne the backis of alle thin enemyes bifore thee; ²⁸ and Y schal sende out bifore scrabrouns,* that schulen dryue awei Euey, and Cananey, and Ethei, bifore that thou entre. ²⁹ Y schal not caste hem out fro thi face in o yeer, lest the lond be turned in to wildirnesse, and beestis encrease ayens thee; ³⁰ litil and litil I schal caste hem out fro thi siyt, til thou be encreessid, and welde the loond. ³¹ Forsothe Y schal sette thi termys fro the reed see til to the see of Palestyns, and fro desert til to the flood. Y schal yyue to youre hondis the dwelleris of the lond, and Y schal caste hem out fro youre siyt; ³² thou schalt not make boond of pees with hem, nethir with `the goddis of hem. ³³ Dwelle thei not in thi lond, lest perauenture thei make thee to do synne ayens me, yf thou

* **23:28** scrabrouns, that is, flies with venemouse prickis, that ben bred of deed careyns.

seruest her goddis, which thing certis schal be to thee in to sclaudir.

24

¹ Also he seide to Moises, `Stie thou to the Lord, thou, and Aaron, and Nadab, and Abyu, and seuenti eldere men of Israel; and ye schulen worschipe afer, ² and Moises aloone stie to the Lord, and thei schulen not neiyte, nether the puple schal stie with hym. ³ Therefore Moises cam, and telde to the puple alle the wordis and domes of the Lord; and al the puple answeride with o vois, We schulen do alle the wordis of the Lord, whiche he spak. ⁴ Forsothe Moises wroot alle the wordis of the Lord; and he roos eerli, and bildide an auter to the Lord at the rootis of the hil, and he bildide twelue titlis bi twelue lynagis of Israel. ⁵ And he sente yonge men of the sones of Israel, and thei offriden brent sacrifices, and `thei offriden pesible sacrifices `to the Lord, twelue * calues. ⁶ And so Moises took half the part of the blood, and sente in to grete cuppis; forsothe he schedde the residue part on the auter. ⁷ And he took the book of the boond of pees, and redde, while the puple herde; whiche seiden, We schulen do alle thingis which the Lord spak, and we schulen be obedient. ⁸ Forsothe he took, and sprengide `the blood on the puple, and seide, This is the blood of the boond of pees, which the Lord couenauntide with yow on alle these wordis. ⁹ And Moises, and Aaron, and

* **24:5** twelue is not in Ebreu, and therfor it semeth that ij. caluys onely weren there.

Nadab, and Abyu, and seuenti of the eldere men of Israel stieden, ¹⁰ and seiyen God † of Israel, vndur hise feet, as the werk of safire stoon, and as heuene whanne it is cleer. ¹¹ And he sente not his hond on hem ‡ of the sones of Israel, that hadden go fer awei; and thei sien God, and eeten and drunkun. ¹² Forsothe the Lord seide to Moises, `Stie thou to me in to the hil, and be thou there, and Y schal yyue to thee tablis of stoon, and the lawe, and comaundementis, whiche Y haue write, that thou teche the children of Israel. ¹³ Moises and Josue his mynystre risen, and Moises stiede in to the hil of God, ¹⁴ and seide to the eldere men, Abide ye here, til we turnen ayen to you; ye han Aaron and Hur with you, if ony thing of questioun is maad, ye schulen telle to hem. ¹⁵ And whanne Moises hadde stied, ¹⁶ a cloude hilide the hil, and the glorie of the Lord dwellide on Synai, and kyueride it with a cloude sixe daies; forsothe in the seuenthe dai the Lord clepide hym fro the myddis of the cloude; forsothe the licnesse of glorie of the Lord ¹⁷ was as fier brennyng on the cop of the hil in the siyt of the sones of Israel. ¹⁸ And Moises entride into the myddis of the cloude, and stiede in to the hil, and he was there fourti daies and fourti nytytis.

† **24:10** and sien God, not in his beyng, but in mannus licnesse representinge him. ‡ **24:11** Ebrus seyn, that this is the very text, and he sente not his hond on the lordis of the sones of Israel. that is, on lordis, the gloos seith.

25

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² that thei take to me the firste fruytis; of ech man that offrith wilfuli, ye schulen take tho. ³ Forsothe these thingis it ben, whiche ye schulen take, gold, and siluer, and bras, iacynt, ⁴ and purpur, and reed silk twies died, and bijis, heeris of geet, and `skynnes of wetheris maad reed, ⁵ and skynnes of iacynt, ⁶ and trees of Sechym, and oile to liytis to be ordeyned, swete smellynge spiceris in to oynement, and encensis of good odour, ⁷ onochym stoonys, and gemmes to ourne ephod, and the racional.* ⁸ And thei schulen make a seyntuarie to me, and Y schal dwelle in the myddis of hem, bi al the licnesse of the tabernacle, ⁹ which Y schal schewe to thee, and of alle the vessels of ournyng therof. ¹⁰ And thus ye schulen make it; ioyne ye to gidere an arke of the trees of Sechym, whos lengthe haue twey cubitis and an half, the broodnesse haue a cubit and half, the hiynesse haue `in lijk maner a cubit and half. ¹¹ And thou schalt ouergilde it with clenneste gold with ynne and with out forth; and thou schalt make a goldun crowne aboue `bi cumpas, ¹² and foure goldun cerclis, whiche thou schalt sette bi foure corneris of the arke; twei ceerclis be in o syde, and twei cerclis in the tother side. ¹³ Also thou schalt make barris of the trees of Sechym, and thou schalt hile tho with gold, ¹⁴ and thou schalt brynge yn bi the

* **25:7** that is, an ouche hanginge on the prestis breest, in whiche was writen dome and treuth.

cerclis that ben in the sidis of the arke, ¹⁵ that it be borun in tho, whiche schulen euere be in the ceerclis, nether schulen ony tyme be drawun out of thoo. ¹⁶ And thou schalt putte in to the arke the witnessing,† which Y schal yyue to thee. ¹⁷ And thou schalt make a propiciatorie ‡ of cleneste gold; that is a table hilinge the arke; the lengthe therof schal holde twei cubitis and an half, the broodnesse schal holde a cubit and half. ¹⁸ Also thou schalt make on euer eithir side of `Goddis answeyng place § twei cherubyns of gold, and betun out with hamer; ¹⁹ o cherub be in o syde of `Goddis answeyng place, and the tother in the tother side; ²⁰ hele thei euer either side of the propiciatorie, and holde thei forth wyngis, and hile thei `Goddis answeyng place; and biholde thei hem silf to gidere, while the faces ben turned in to the propiciatorie, with which the arke of the Lord schal be hilid, ²¹ in which arke thou schalt putte the `witnessyng, which Y schal yyue to thee. ²² Fro thennus Y schal comaunde, and schal speke to thee aboue the propiciatorie, that is, fro the myddis of twei cherubyns, that schulen be on the arke of witnessing, alle thingis whiche Y schal comaunde `bi thee to the sones of Israel.

† **25:16** It was seid the arke of witnessing, for there yn was put a golden pott ful of manna, to witnessse that God fedde hem with bred fro heuene, and tables, to witnessse that the lawe of kynde flowyed in herte, he reiseide the lawe writen, the yerde of Aaron, to witnessse that eche power is of the Lord God, and Deutronomye, to witnessse the couenaunt that he had seid. ‡ **25:17** In the dai of merci the glorie of God descendide alwey there. § **25:18** that is the place that God answeride fro to men praynge.

²³ Also thou schalt make a boord of the trees of Sechym, hauinge twei cubitis of lengthe, and a cubit in broodnesse, and a cubit and half in hiyenesse. ²⁴ And thou schalt ouergilde the bord with purest gold, and thou schalt make to it a goldun brynke `bi cumpas; ²⁵ and `thou schalt make to that brynke a coroun rasid bitwixe foure fyngris hiy, and `thou schalt make on that another lytil goldun coroun. ²⁶ And thou schalt make redi foure goldun cerclis, and thou schalt put thoo in foure corners of the same boord, bi alle feet. ²⁷ Vndur the coroun schulen be goldun cerclis, that the barris be put thorou tho, and that the boord may be borun. ²⁸ Thou schalt make tho barris of the trees of Sechym, and thou schalt cumpas with gold to bere the boord. ²⁹ And thou schalt make redi vessels of vynegre, and viols, cenceris, and cuppis of pureste gold, in whiche fletynge sacrifices schulen be offrid. ³⁰ And thou schalt sette on the boord looues of proposicioun, in my siyt euere. ³¹ And thou schalt make a candilstike `betun forth with hamer, of clenreste gold, and thou schalt make the schaft therof, and yerdis, cuppis, and litle rundelis, and lilies comynge forth therof. ³² Sixe yerdis schulen go out of the sidis, thre of o side, and thre of the tother. ³³ Thre cuppis as in the maner of a note bi ech yerde, and litle rundelis to gidere, and a lilie, and in lijk maner thre cuppis at the licnesse of a note in the tother, and litle rundelis togidere, and a lilie; this schal be the werk of sixe yerdis, that schulen be brouyt forth of the schaft. ³⁴ Forsothe in thilke candilstik e schulen be foure

cuppis in the maner of a note, and litle rundels and lilies by ech cuppe; ³⁵ and litle rundelis schulen be vndir twey yerdis bi thre places, whiche yerdis to gidere ben maad sixe, comynge forth of o schaft; and therfor the litle rundelis and yerdis ³⁶ therof schulen be alle betun out with hamer, of clenneste gold. ³⁷ And thou schalt make seueue lanternes, and thou schalt sette tho on the candilstike, that tho schyne euene ayens. ³⁸ Also tongis to `do out the snottis, and where tho thingis, that ben snottid out, ben quenchild, be maad of clenneste gold. ³⁹ Al the weiyt of the candilstike with alle hise vesselis schal haue a talent of clennest gold. ⁴⁰ Biholde thou, and make bi the saumpler, which ys schewide to thee in the hil.

26

¹ Forsothe the tabernacle schal be maad thus; thou schalt make ten curtyns of bijs foldyd ayen, and of iacynt, of purpur, and of reed silk twies died, dyuersid bi broidery werk. ² The lengthe of o curteyn schal haue eiyte and twenti cubitis, the broodnesse schal be of foure cubitis; alle tentis schulen be maad of o mesure. ³ Fyue curtyns schulen be ioyned to hem silf to gidere, and othere fiue cleue to gidere bi lijk boond. ⁴ Thou schalt make handels of iacynt in the sidis, and hiynessis of curtyns, that tho moun be couplid to gidere. ⁵ A curteyn schal haue fyfti handlis in euer eithir part, so set yn, that `an handle come ayen an handle, and the toon may be schappid to the tothir. ⁶ And thou schalt make fifti goldun

ryngis, bi whiche the `veilis of curteyns schulen be ioyned, that o tabernacle be maad.* ⁷ Also thou schalt make enleuene saies to kyuere the hilyng of the tabernacle; ⁸ the lengthe of o say schal haue thretti cubitis, and the breed schal haue foure cubitis; euene mesure schal be of alle saies. ⁹ Of which thou schalt ioyne fyue by hem silf, and thou schalt couple sixe to hem silf togidere, so that thou double the sixte say in the front of the roof. ¹⁰ And thou schalt make fifti handles in the hemme of o say, that it may be ioyned with the tother; and `thou schalt make fifti handles in the hemme of the tothir say, that it be couplid with the tothir; ¹¹ thou schalt make fifti fastnyngis of bras, bi whiche the handles schulen be ioyned to gidere, that oon hylyng be maad of alle. ¹² Sotheli that that is residue in the saies, that ben maad redi to the hilyng, that is, o sai whych is more, of the myddis therof thou schalt hile the hyndrere part of the tabernacle; and a cubit schal hange on o part, ¹³ and the tother cubit on the tother part, which cubit is more in the lengthe of saies, and schal hile euer either syde of the tabernacle. ¹⁴ And thou schalt make another hilyng to the roof, of `skynnes of wetheres maad reed, and ouer this thou schalt make eft anothir hilyng of `skynnes of iacynt. ¹⁵ Also thou schalt make stondynge tablis of the tabernacle, of the trees of Sechym, ¹⁶ whiche tablis schulen haue ech bi hem silf ten cubitis in lengthe, and in brede a cubit and half.

* **26:6** tabernacle be maad, that is, oon hiling of the tabernacle.

¹⁷ Forsothe twei dentyngis schulen be in the sidis of a table, bi which a table schal be ioyned to another table; and in this maner alle the tablis schulen be maad redi. ¹⁸ Of whiche tablis twenti schulen be in the myddai side, that goith to the south; ¹⁹ to whiche tablis thou schalt yete fourti silueren fundamentis, that twei fundamentis be set vndir ech table, bi twei corneris. ²⁰ In the secounde side of the tabernacle, that goith to the north, schulen be twenti tablis, hauynge fourti silueren fundamentis; twei fundamentis schulen be set vndir ech table. ²¹ Sotheli at the west coost of the tabernacle thou schalt make sixe tablis; ²² and eft thou schalt make tweine othere tablis, ²³ that schulen be reisid in the corneris `bihynde the bak of the tabernacle; ²⁴ and the tablis schulen be ioyned to hem silf fro bynethe til to aboue, and o ioynyng schal withholde alle the tablis. And lijk ioynyng schal be kept to the twei tablis, that schulen be set in the corneris, ²⁵ and tho schulen be eiyte tablis to gidere; the siluerne fundamentis of tho schulen be sixtene, while twei fundamentis ben rikenyd bi o table. ²⁶ Thou schalt make also fyue barris of `trees of Sechym, to holde togidere the tablis in o side of the tabernacle, ²⁷ and fyue othere barris in the tother side, and of the same noumbre at the west coost; ²⁸ whiche barris schulen be put thorou the myddil tablis fro the toon ende til to the tothir. ²⁹ And thou schalt ouergilde tho tablis, and thou schalt yete goldun ryngis in tho, bi whiche ryngis, the barris schulen holde togidere the werk of tablis, whyche barris thou schalt hile

with goldun platis. ³⁰ And thou schalt reise the tabernacle, bi the saumpler that was schewid to thee in the hil. ³¹ Thou schalt make also a veil of iacynt, and purpur, and of reed silk twies died, and of bijs foldid ayen bi broideri werk, and wouun to gidere bi fair dyuersite; ³² which veil thou schalt hange bifor foure pileris of `the trees of Sechym; and sotheli tho pileris schulen be ouergildid; and tho schulen haue goldun heedis, but fundamentis of siluer. ³³ Forsothe the veil schal be set in bi the cerclis, with ynne which veil thou schalt sette the arke of witnessyng, wherbi the seyntuarye and the seyntuaries of seyntuarie schulen be departid. ³⁴ And thou schalt sette the propiciatorie † on the arke of witnessyng, in to the hooli of hooli thingis; ³⁵ and thou schalt sette a boord with out the veil, and ayens the boord `thou schalt sette the candilstike in the south side of the tabernacle; for the bord schal stonde in the north side. ³⁶ Thou schalt make also a tente in the entryng of the tabernacle, of iacynt, and purpur, and of reed selk twies died, and of bijs foldid ayen bi broideri werk. ³⁷ And thou schalt ouergilde fyue pileris of `trees of Sechym, bifor whiche pileris the tente schal be led, of whiche pileris the heedis schulen be of gold, and the fundamentis of bras.

27

¹ Also thou schalt make an auter of the trees of Sechym, which schal haue fyue cubitis in lengthe, and so many in brede, that is, sqware,

† 26:34 that is, a golden table hiling the arke of God.

and thre cubitis in heiythe. ² Forsothe hornes schulen be bi foure corneris therof; and thou schalt hile it with bras. ³ And thou schalt make in to the vsis of the auter pannes, to resseyue aischis, and tongis, and fleisch hookis, and resettis of fyris; thou schalt make alle vessilis of bras. ⁴ And thou schalt make a brasun gridele in the maner of a net, and bi four corneris therof schulen be foure brasun ryngis, ⁵ whiche thou schalt putte vndur the yrun panne of the auter; and the gridele schal be til to the myddis of the auter. ⁶ And thou schalt make twey barris of the auter, of the trees of Sechym, whiche barris thou schalt hile with platis of bras; ⁷ and thou schalt lede yn `the barris bi the cerclis, and tho schulen be on euer eithir side of the auter, to bere. ⁸ Thou schalt make that auter not massif, but voide, and holowe with ynne, as it was schewid to thee in the hil. ⁹ Also thou schalt make a large street of the tabernacle, `in the maner of a chirche yeerd, in whos mydday coost ayens the south schulen be tentis of bijs foldid ayen; o side schal holde an hundrid cubitis in lengthe, ¹⁰ and twenti pileris, with so many brasun fundamentis, whiche pileris schulen haue silueren heedis with her grauyngis. ¹¹ In lijk maner in the north side, bi the lengthe, schulen be tentis of an hundrid cubitis, twenti pileris, and brasun fundamentis of the same noumbre; and the heedis of tho pileris with her grauyngis schulen be of siluer. ¹² Forsothe in the breede of the large street, that biholdith to the west, schulen be tentis bi fifti cubitis, and ten pileris schulen be, and so many

foundementis. ¹³ In that breede of the large street, that biholdith to the eest, schulen be fifti cubitis, ¹⁴ in whiche the tentis of fiftene cubitis schulen be assigned to o side, and thre pilieris, and so many foundementis; ¹⁵ and in the tother side schulen be tentis holdynge fiftene cubitis, and thre pilieris, and so many foundementis. ¹⁶ Forsothe in the entryng of the `greet strete schal be maad a tente of twenti cubitis, of iacynt, and purpur, and of reed selk twies died, and of bijs foldid ayen bi broideri werk; it schal haue four pilieris, with so many foundementis. ¹⁷ Alle the pilieris of the grete street bi cumpas schulen be clothid with platis of siluer, with hedis of siluer, and with foundementis of bras. ¹⁸ The greet street schal ocupie an hundrid cubitis in lengthe, fifti in breede; the hiyenesse of the tente schal be of fiue cubitis; and it schal be maad of bijs foldid ayen; and it schal haue brasun foundementis. ¹⁹ Thou schalt make of bras alle the vesselis of the tabernacle, in to alle vsis and cerymonyes, as wel stakis therof, as of the greet street. ²⁰ Comaunde thou to the sones of Israel, that thei brynge to thee the clenneste oile of `the trees of olyues, and powned with a pestel, that a lanterne ²¹ brenne euere in the tabernacle of witnessyng with out the veil, which is hangid in the tabernacle of witnessyng; and Aaron and hise sones schulen sette it, that it schyne bfore the Lord til the morewtid; it schal be euerlastynge worschiping bi her successiouns of the sones of Israel.

28

¹ Also applie thou to thee Aaron, thi brother, with hise sones, fro the myddis of the sones of Israel, that Aaron, Nadab, and Abyu, Eleazar, and Ythamar, be set in preesthod to me. ² And thou schalt make an hooli clooth to Aaron, thi brother, in to glorie and fairenesse. ³ And thou schalt speke to alle wise men in herte, whiche Y haue fillid with the spirit of prudence, that thei make clothis to Aaron, in whiche he schal be halewid, and schal mynystre to me. ⁴ Forsothe these schulen be the clothis, whiche thei schulen make; `thei schulen make racional, and a clooth on the schuldris, a coote, and a streyt lynnun clooth, a mytre, and a girdil; hooli cloothis to Aaron, thi brother, and to hise sones, that thei be set in preesthod to me. ⁵ And thei schulen take gold, and iacynt, and purpur, and `reed selk twies died, and bijs; ⁶ forsothe thei schulen make the clooth on the schuldris of gold, and of iacynt, and purpur, and of `reed selk twies died, and of bijs foldid ayen, bi broyderi werk of dyuerse colours. ⁷ It schal haue twey hemmes ioyned in euer either side of hiynessis, that tho go ayen in to oon. ⁸ Thilke weuyng, and al dyuersite of the werk schal be of gold, and iacynt, and purpur, and of `reed selk twies died, and bijs foldis ayen. ⁹ And thou schalt take twei stoonys of onychym, and thou schalt graue in tho the names of the sones of Israel, ¹⁰ sixe names in o stoon, and sixe othere in the tother stoon, bi the ordre of her birthe; ¹¹ bi the werk of a grauere, and bi the peynting of a man that ourneth with gemmes

thou schalt graue tho stoonys, with the names of the sones of Israel; and thou schalt enclose and cumpasse in gold. ¹² And thou schalt sette tho stoonus in euer either side of the cloth on the schuldris, a memorial to the sones of Israel; and Aaron schal bere the names of hem bifor the Lord on euer either schuldre, for remembryng. ¹³ And thou schalt make hookis of gold, ¹⁴ and twey litil chaynes of cleneste gold, cleuyng to hem silf togidere, whiche litil chaynes thou schalt sette in the hookis. ¹⁵ Also thou schalt make the racional of doom by werk of dyuerse colours, bi the weuyng of the cloth on the schuldre, of gold, iacynt, and purpur, of `reed silk twies died, and of bijs foldid ayen. ¹⁶ It schal be foure cornerid, and double; it schal haue the mesure of a pawme of the hond, as wel in lengthe, as in breede. ¹⁷ And thou schalt sette ther ynne foure ordris of stoonys; in the firste ordre schal be the stoon sardius, and topazyus, and smaragdus; ¹⁸ in the secunde ordre schal be charbuncle, safir, and iaspis; in the thridde ordre schal be ligurie, ¹⁹ achates, and ametiste; ²⁰ in the fourthe ordre schal be crisolitus, onochyn, and berille; tho schulen be closid in gold, bi her ordris, ²¹ and schulen haue the names of the sones of Israel: tho schulen be graven with twelue names; al stonus bi hem silf, with the names of the sones `of Israel bi hem silf, bi twelue lynagis. ²² Thou schalt make in the racional chaynes cleuyng to hem silf togidere of pureste gold, ²³ and thou schalt make twei goldun ryngis, whiche thou schalt sette in euer either hiynesse of racional.

²⁴ And thou schalt ioyne the goldun chaynes with the ryngis that ben in the brynkis therof, ²⁵ and thou schalt couple the `last thingis of tho chaynes to twey hookis in euer either side of the `cloth on the schuldur, that biholdith the racional. ²⁶ And thou schalt make twei goldun ryngis, whiche thou schalt sette in the hiynesses of the racional, and in the hemmes of the cloth on the schuldur, that ben euene ayens, and biholden the lattere thingis therof. ²⁷ Also and thou schalt make tweyne othere goldun ryngis, that schulen be set in euer either side of the clooth on the schuldur bynethe, that biholdith ayens the face of the lowere ioynyng, that it may be set couenabli with the `cloth on the schuldre. ²⁸ And the racional be boundun bi hise ryngis with the ryngis of the `cloth on the schuldre, with a lace of iacynt, that the ioyning maad craftili dwelle, and that the racional and `cloth on the schuldre moun not be departid ech fro other. ²⁹ And Aaron schal bere the names of the sones of Israel in the racional of doom on his brest, whanne he entrith in to the seyntuarie, a memorial bifor the Lord with outen ende. ³⁰ Forsothe thou schalt sette in the racional of doom, techyng, and treuthe, whiche schulen be in the brest of Aaron, whanne he entrith bifor the Lord, and he schal bere the doom of the sones of Israel in his brest in the siyt of the Lord euere. ³¹ And thou schalt make the coote of the `cloth on the schuldre al of iacynt, ³² in whos myddil aboue schal be an hood, and a wouun hemme `bi cumpas therof, as it is wont to be don in the hemmes of clothis, lest it be brokun liytli. ³³ Forsothe bynethe at the feet of the same coote,

bi cumpas, thou schalt make as `piyn applis, of iacynt, and purpur, of `reed selk twies died, and of biis foldid ayen; while smale bellis ben medlid in the myddis, ³⁴ so that a litil `belle of gold be and a `piyn appil, and eft another litel belle of gold and a `pyn appil. ³⁵ And Aaron schal be clothid with that coote in the office of seruyce, that sown be herd, whanne he entrith in to the seyntuarie, and goith out, in the siyt of the Lord; and that he die not. ³⁶ And thou schalt make a plate of pureste gold, in which thou schalt graue bi the werk of a grauere, the holi * to the Lord † ³⁷ And thou schalt bynde that plate with a lace of iacynt, and it schal be on the mytre, ³⁸ and schal neieye the forheed of the bischop. And Aaron schal bere the wickidnessis of hem whiche the sones of Israel `offeriden, and halewiden in alle her yiftis and fre yiftis; forsothe the plate schal euere be in `his forhed, that the Lord be plesid to him. ³⁹ And thou schalt bynde the coot of biis, and the myter of bijs, and thou schalt make also a girdil, `bi werk of broiderye. ⁴⁰ Forsothe thou schalt make redi to `the sones of Aaron linnun cootis, and girdlis, and mytris, in to glorie and fairnesse. ⁴¹ And thou schalt clothe Aaron, thi brother, with alle these, and hise sones with hym. And thou schalt sacre the hondis of alle; and thou schalt halewe hem, that thei be set in preesthood to me. ⁴² Also thou schalt make lynnun brechis, that thei hile the fleisch of her filthe fro the reynes

* **28:36** the hooli of the Lord, that is, the name of the Lord, Tetragramaton. † **28:36** the tragramaton.

`til to the hipis. ⁴³ And Aaron and hise sones schulen vse tho, whanne thei schulen entre in to the tabernacle of witnessyng, ether whanne thei neiyen to the auter, that thei mynystren in the seyntuarie, lest thei ben gilty of wickidnesse, and dien; it schal be a lawful thing euerlastyng to Aaron, and to his seed after hym.

29

¹ But also thou schalt do this, that thei be sacrid to me in preesthod; take thou a calf of the droue, and twei rammes with out wem, ² and therf looues, and a cake with out sour dow, whiche be spreynt to gidere with oile, and therf paast sodun in watir, `bawmed, ether fried, with oile; thou schalt make alle thingis of whete flour, ³ and thou schalt offre tho put in a panyere. Forsothe thou schal presente the calfe, ⁴ and twey rammes, and Aaron and his sones, at the dore of tabernacle of witnessyng; and whanne thou hast waische the fadir and the sones in watir, ⁵ thou schalt clothe Aaron with hise clothis, that is, the lynnyn cloth, `and coote, and the cloth on the schuldris, `and the racional, which thou schalt bynde with a girdil. ⁶ And thou schalt sette the mytre on his heed, and the hooli plate on the mytre, ⁷ and thou schalt schede the oile of anoyntyng on his heed; and bi this custom he schal be sacrid. ⁸ Also thou schalt presente hise sones, and thou schalt clothe with lynnyn cootis, ⁹ and thou schalt girde Aaron and hise sones with a girdil; and thou schalt sette mytris on hem; and thei schulen be my preestis bi euerlastyng religioun. After that

thou hast halewid `the hondis of hem, ¹⁰ also thou schalt presente the calf bifore the tabernacle of witnessyng; and Aaron and hise sones schulen sette hondis `on the heed therof; ¹¹ and thou schalt sle it in the siyt of the Lord, bisidis the dore of the tabernacle of witnessyng. ¹² And thou schalt take the blood of the calf, and schalt putte with thi fyngur on the corneris of the auter. Forsothe thou schalt schede the `tothir blood bisidis the foundement therof. ¹³ And thou schalt take al the fatnesse that hilieth the entrailis, and the calle of the mawe, and twey kidneris, and the fatnesse which is on hem; and thou schalt offere encense on the auter. ¹⁴ Forsothe thou schalt brenne with out the castels the `fleischis of the calf, and the skyn, and the dung, for it is for synne. ¹⁵ Also thou schalt take a ram, on whos heed Aaron and hise sones schulen sette hondis; ¹⁶ and whanne thou hast slayn that ram, thou schalt take of `his blood, and schalt schede aboute the auter. ¹⁷ Forsothe thou schalt kitte thilk ram in to smale gobetis, and thou schalt putte hise entrailis waischun, and feet on the fleischis koruun, and on his heed; ¹⁸ and thou schalt offre al the ram in to encence on the auter; it is an offryng to the Lord, the swettest odour of the slayn sacrifice of the Lord. ¹⁹ And thou schalt take the tothir ram, on whos heed Aaron and hise sones schulen sette hondis; ²⁰ and whanne thou hast offrid that ram, thou schalt take of his blood, and schalt `putte on the last part of the riyt eere of Aaron, and of hise sones, and on the thombis of her hond; and of her riyt foot; and thou schalt schede the blood on the auter,

`bi cumpas. ²¹ And whanne thou hast take of the blood, which is on the auter, and of oile of anoynting, thou schalt spreng Aaron and hise clothis, the sones and her clothis. And whanne thei and the clothis ben sacrid, ²² thou schalt take the ynnere fatnesse of the ram, and the tayl, and the fatnesse that hilith the entrailis, and the calle of the mawe, and twey kideneris, and the fatnesse that is on tho; and thou schalt take the riyt schuldur, for it is the ram of consecracioun; ²³ and thou schalt take a tendur cake of o loof, spreynd with oile, paast sodun in watir, and after fried in oile, of the panyer of therf looues, which is set in `the siyt of the Lord. ²⁴ And thou schalt putte alle `thingis on the hondis of Aaron and of hise sones, and schalt halewe hem, and reise bifor the Lord. ²⁵ And thou schalt take alle thingis fro `the hondis of hem, and schalt brenne on the autir, in to brent sacrifice, `swettist odour in the siyt of the Lord, for it is the offryng of the Lord. ²⁶ Also thou schalt take the brest of the ram, bi which Aaron was halewid, and thou schalt halewe it reisd bifor the Lord; and it schal turne in to thi part. ²⁷ And thou schalt halewe also the brest sacrid, and the schuldur which thou departidist fro the ram, ²⁸ bi which Aaron was halewid, and hise sones; and tho schulen turne in to the part of Aaron, and of hise sones, bi euerlastinge riyt, of the sones of Israel; for tho ben the firste thingis, and the bigynnyngis of the pesible sacrifices of hem, whiche thei offren to the Lord. ²⁹ Forsothe the sones of Aaron schulen haue aftir hym the hooli cloth, which Aaron schal vse, that thei be anoyntid ther

ynne, and her hondis be sacrid. ³⁰ `Thilke, that of hise sones schal be maad bischop for hym, schal vse that cloth seuene daies, and which sone schal entre in to the tabernacle of witnessyng, that he mynystre in the seyntuarie. ³¹ Sotheli thou schalt take the ram of consecracioun, and thou schalt sethe hise fleischis in the hooli place, ³² whiche fleischis Aaron and his sones schulen ete, and thei schulen ete the looues, that ben in the panyere, in the porche of the tabernacle of witnessyng, ³³ that it be a pleasaunt sacrifice, and that the hondis of the offereris be halewid. An alien schal not ete of tho, for tho ben hooli. ³⁴ That if ony thing leeueth of the fleischis halewid, ether of the looues, til the morewtid, thou schalt brenne the relifs by fier, thou schulen not be etun, for tho ben halewid. ³⁵ Thou schalt do on Aaron, and hise sones, alle thingis whiche I comaunde to thee. Seuene daies thou schalt sacre `the hondis of hem, ³⁶ and thou schalt offre a calf for synne bi ech day to clense; and thou schalt clense the auter, whanne thou hast offrid the sacrifice of clensyng, and thou schalt anoynte the auter in to halewyng. ³⁷ Seuene daies thou shalt clense and halewe the auter, and it schal be the hooli of hooli thingis; ech man that schal touche it schal be halewid. ³⁸ This it is, that thou schalt do in the auter, twei lambren of o yeer contynueli bi ech dai, ³⁹ o lomb in the morewtid, and the tothir in the euentid; ⁴⁰ `thou schalt do in o lomb the tenthe part of flour spreynt with oyle, powned, that schal haue a mesure, the fourthe part of hyn, and wyn of the same mesure, to make sacrifice. ⁴¹ Sotheli thou

schalt offre the tother lomb at euentid, bi the custom of the offryng at the morewtid, and bi tho thingis, whiche we seiden, in to the odour of swetnesse; ⁴² it is a sacrifice to the Lord bi euerlastyng offryng in to youre generaciouns, at the dore of the tabernacle of witnessyng bifor the Lord, where Y schal ordeyne that Y speke to thee; ⁴³ and there Y schal comaunde to the sones of Israel; and the auter schal be halewid in my glorie. ⁴⁴ Y schal halewe also the tabernacle of witnessyng with the auter, and Aaron with hise sones, that thei be set in presthod to me. ⁴⁵ And Y schal dwelle in the myddis of the sones of Israel, and Y schal be God to hem; ⁴⁶ and thei schulen wite, that Y am her Lord God, which ledde hem out of the lond of Egipt, that Y schulde dwelle among hem; for Y am her Lord God.

30

¹ Also thou schalt make an auter of the trees of Sechym, to brenne encense; ² and the auter schal haue a cubit of lengthe, and another cubit of brede, that is foure cornerid, and twei cubitis in heiythe; corneris schulen come forth of the auter. ³ And thou schalt clothe it with clennest gold, as wel the gridil * therof, as the wallis and corneris bi cumpas therof; and thou schalt make to the auter a litil goldun coroun, ⁴ `bi cumpas, and twei goldun serclis vndur the coroun by alle sidis, that barris be put in to the serclis, and the auter be borun. ⁵ Also thou schalt make

* **30:3** the gridil therof, in Ebreu it is, the roof therof, that is, the hiyere part.

tho barris of the trees of Sechym, and thou schalt ouergilde; ⁶ and thou schalt sette the auter ayens the veil, which veil hangith bifor the ark of witnessyng bifor the propiciatorie, bi which the witnessyng is hilid, where Y schal speke to thee. ⁷ And Aaron schal brenne theronne encense smellynge swetly eerli; whanne he schal araye the lanternes, he schal brenne it; ⁸ and whanne he settith the lanternes at euentid, he schal brenne euerlastyng encense bifor the Lord, in to youre generaciouns. ⁹ Ye schulen not offre theronne encense of other makyng, nethir offryng, and slayn sacrifice, nether ye schulen offre fletyng offryngis thereonne. ¹⁰ And Aaron schal preie on the corneres therof onis bi the yeer; in the blood which is offrid for synne, and he schal plesse theronne in youre generaciouns; it schal be the hooli of hooli thingis to the Lord. ¹¹ And the Lord spak to Moises, ¹² and seide, Whanne thou schalt take the summe of the sones of Israel, alle bi hem silf schulen yyue bi the noubre prijs for her soulis to the Lord, and veniaunce schal not be in hem, whanne thei ben noumbrid. ¹³ Sotheli ech that passith to the name, schal yyue this, half a sicle bi the mesure of the temple; a sicle hath twenti halpens; the myddil part of a cicle schal be offrid to the Lord. ¹⁴ He that is hadde in noubre, fro twenti yeer and aboue, ¹⁵ schal yyue prijs; a riche man schal not adde to the myddil of cicle, and a pore man schal no thing abate. ¹⁶ And thou schalt bitake in to vsis of the tabernacle of witnessyng the money takun, which is gaderid of the sones of

Israel, that it be the mynde of hem bifor the Lord, and he schal be merciful to `the soulis of hem. ¹⁷ And the Lord spak to Moises, ¹⁸ and seide, Also thou schalt make a greet vessil of bras with his foundement † to waische, and thou schalt sette it bitwixe the tabernacle of witnessyng and the auter `of brent sacrifices; and whanne watir is put therynne, ¹⁹ Aaron and hise sones schulen waische therynne her hondis and feet, ²⁰ whanne thei schulen entre in to the tabernacle of witnessyng, and whanne thei schulen neie to the auter that thei offre therynne encense to the Lord, ²¹ lest perauenture thei dien; it schal be a lawful thing euerlastinge to hym and to his seed bi successiouns. ²² And the Lord spak to Moises, ²³ and seide, Take to thee swete smellynge spiceris, of the firste and chosun myrre, fyue hundrid siclis; and of canel the half, that is, twei hundrid and fifti siclis; ²⁴ in lijk maner of calamy ‡ twei hundrid and fifti siclis; also of casia fyue hundrid siclis, in the weiyte of seyntuarie; oile of olyue trees, the mesure hyn § ; ²⁵ and thou schalt make the hooly oile of anoyntyng, an oynement maad bi the werk of a `makere of oynement. ²⁶ And thou schal anoynte therof the tabernacle of witnessyng, and the ark of testament, and the boord with hise vessels, ²⁷ the candilstike, and the purtenaunces therof, the auteris of encense, ²⁸ and of brent sacrifice, and al the purtenaunce, that perteyneth to the

† **30:18** In Ebru it is with his feete.
smellynge tre, smal and ful of knottis.

‡ **30:24** that is, a swete
§ **30:24** that is, ij pound.

ournyng of tho. ²⁹ And thou schalt halewe alle thingis, and tho schulen be the hooli of holi thingis; he that schal touche tho, schal be halewid. ³⁰ Thou schalt anoynte Aaron, and hise sones, and thou schalt halewe hem, that thei be set in presthod to me. ³¹ And thou schalt seie to the sones of Israel, This oile of anoyntyng schal be hooli to me in to youre generaciouns. ³² The fleisch of man schal not be anoyntid therof, and bi the makyng therof ye schulen not make another, for it is halewid, and it schal be hooli to you. ³³ What euer man makith sich oile, and yyueth therof to an alien, he schal be `destried fro his puple. ³⁴ Forsothe the Lord seide to Moises, Take to thee swete smellynge spyceries, stacten,* and onyca,† galban of good odour, and pureste encense, alle schulen be of euene weiyte. ³⁵ And thou schal make encense, maad by werk of oynement makere, meddlid diligentli, and pure, and moost worthi of halewyng. ³⁶ And whanne thou hast powned alle thingis in to smalleste poudre, thou schalt putte therof bifor the tabernacle of witnessyng, in which place Y schal appere to thee; encense schal be to you the hooli of hooli thingis. ³⁷ Ye schulen not make siche a makyng in to youre vsis, for it is hooli to the Lord. ³⁸ What euer man makith a lijk thing, that he vse the odour therof, he schal perische fro his puple.

* **30:34** that is, the beste mirre. † **30:34** that is, a litil oystre smellynge sweetely.

31

¹ And the Lord spak to Moyses, `and seide, Lo!
² Y haue clepid Beseleel bi name, the sone of Hury, sone of Hur, of the lynage of Juda; ³ and Y haue fillid hym with the spirit of God, with wisdom, and vndirstondyng, and kunnyng in al werk, ⁴ to fynde out what euer thing may be maad suteli, of gold, and siluer, and bras, and marbil, ⁵ and gemmes, and dyuersite of trees.
⁶ And Y haue youe to hym a felowe, Ooliab, the sone of Achisameth, of the kynrede of Dan; and Y haue put in `the herte of hem the wisdom of ech lerned man, that thei make alle thingis, whiche Y comaundide to thee; ⁷ the tabernacle of boond of pees, and the arke of witnessyng, and the propiciatorie, ether table, which is theronne, and alle the vessels of the tabernacle; ⁸ also the bord, and vessels therof, the clenreste candilstike with hise vessels, and the auteris of encence, ⁹ and of brent sacrifice, and alle the vessels of hem; the greet `waischyng vessel with his fundament; ¹⁰ hooli clothis in seruyce to Aaron prest, and to hise sones, that thei be set in her office in hooli thingis; ¹¹ the oile of anoyntyng, and encence of swete smellynge spiceryes in the seyntuarie; thei schulen make alle thingis whiche Y comaundide to thee. ¹² And the Lord spak to Moyses, `and seide, Speke thou to the sones of Israel, ¹³ and thou schalt seie to hem, Se ye that ye kepe my sabat, for it is a signe bytwixe me and you in youre generaciouns; that ye wite, that Y am the Lord, which halewe you. ¹⁴ Kepe ye my sabat, for it is hooli to you; he that defoulith it, schal

die bi deeth, the soule of hym, that doith werk in the sabat, schal perische fro the myddis of his puple. ¹⁵ Sixe daies ye schulen do werk; in the seuenthe dai is sabat, hooli reste to the Lord; ech man that doith werk in this dai schal die. ¹⁶ The sones of Israel kepe sabat, and halewe it in her generaciouns; ¹⁷ it is a couenaunt euerlastinge bitwixe me and the sones of Israel, and it is `a signe euerlastyng; for in sixe daies God made heuene and erthe, and in the seuenthe day he ceessid of werk. ¹⁸ And whanne siche wordis * weren fillid, the Lord yaf to Moyses, in the hil of Synay, twei stonun tablis of witnessyng, writun with the fyngur of God †

32

¹ Forsothe the puple siy, that Moyses made tariyng to come doun fro the hil, and it was gaderid ayens Aaron, and seide, Rise thou, and make goddis to vs, that schulen go bifore vs, for we witen not what bifelde to this Moyses, that ladde vs out of the lond of Egipt. ² And Aaron seide to hem, Take ye the goldun eere ryngis fro the eeris of youre wyues, and of sones and douytris, and brynge ye to me. ³ The puple dide tho thingis, that he comaundide, and brouyte eere ryngis to Aaron; ⁴ and whanne he hadde take tho, he formede bi `werk of yetyng, and made of tho a yotun calf. And thei seiden, Israel, these ben thi goddis, that ladde thee out of the

* **31:18** In Ebru it is not, siche wordis, but oonly, whan he hadde fillid to speke to Moyses. † **31:18** that is, bi werk of God, not of man.

lond of Egipt. ⁵ And whanne Aaron had seyn this thing, he bildide an auter bifore hym, and he criede bi the vois of a criere, and seide, To morewe is the solempnete of the Lord. ⁶ And thei rysen eerli, and offeriden brent sacrifices, and pesible sacrifices; and the puple sat to ete and drynke, and thei risen to pley.* ⁷ Forsothe the Lord spak to Moises, and seide, Go thou, go doun, thi puple hath synned, `whom thou leddist out of the lond of Egipt. ⁸ Thei yeden awei soone fro the weie which thou schewidst to hem, and thei maden to hem a yotun calf, and worschipyden it, and thei offeriden sacrifices to it, and seiden, Israel, these ben thi goddis, that ledden thee out of the lond of Egipt. ⁹ And eft the Lord seide to Moises, Y se, that this puple is of hard nol; ¹⁰ suffre thou me,† that my woodnesse be wrooth ayens hem, and that Y do away hem; and Y schal make thee in to a greet folk. ¹¹ Forsothe Moises preiede `his Lord God, and seide, Lord, whi is thi veniaunce wrooth ayens thi puple, whom thou leddist out of the lond of Egipt in greet strengthe

* **32:6** In Ebreu it is to scorne, for idolatrie is scornynge of God.

† **32:10** suffre thou me, etc. God spekith bi mannus maner; whanne the sone offendith his fadir, and the fadir holdith a swerd as to sle him, the fadir seith to a man beyng besidis him, holde me not fro smyting, and he meeneth contrarie bi this, that is, that he wole also be withheldun; and herbi Moises took hardynesse to preye for the puple to withhold the veniaunce of God. Also hooly men letten the ire of God, whanne thei taken of him that they sette forth hem silf; ellis no thing ayenstondith Goddis ire. The glos enterlynarie here and Greg. bi many autorites of hooly writ.

and in stronge hond? ¹² Y biseche, that Egipcians seie not, he ledde hem out felli, `that he schulde sle in the hillis, and to do awei fro erthe, thin ire ceesse, and be thou quemeful on the wickidnesse of thi puple. ¹³ Haue thou mynde of Abraham, of Ysaac, and of Israel, thi seruauntis, to whiche thou hast swore bi thi silf, and seidist, Y schal multiplie youre seed as the sterris of heuene, and Y schal yyue to youre seed al this lond of which Y spak, and ye schulen welde it euere. ¹⁴ And the Lord was plesid, that he dide not the yuel which he spak ayens his puple. ¹⁵ And Moises turnede ayen fro the hil, and bar in his hond twei tablis of witnessyng, writun in euer either side, ¹⁶ and maad bi the werk of God; and the wrytyng of God was grauun in tablis. ¹⁷ Forsothe Josue herde the noise of the puple crynge, and seide to Moyses, Yellyng of fityng is herd in the castels. ¹⁸ To whom Moises answeride, It is not cry of men exitynge to batel, nether the cry of men compellynge to fleyng, but Y here the vois of syngeris. ¹⁹ And whanne he hadde neiyid to the castels, he siy the calf, and dauncis; and he was wrooth greetli, and `castide forth the tablis fro the hond, and brak tho at the rootis of the hil. ²⁰ And he took the calf, which thei hadden maad, and brente, and brak `til to poudur, which he spreynete in to watir, and yaf therof drynke to the sones of Israel. ²¹ And Moises seide to Aaron, What dide this puple to thee, that thou brouytist in on hym the gretteste synne? ²² To whom he answeride, My lord, be not wrooth, for thou knowist this puple, that it is enclynaunt to

yuel; ²³ thei seiden to me, Make thou goddis to vs, that schulen go bifore vs, for we witen not, what bifelde to this Moises, that ladde vs out of the lond of Egipt. ²⁴ To whiche Y seide, Who of you hath gold? Thei token, and yauen to me, and Y castide it forth in to the fier, and this calf yede out. ²⁵ Therfor Moyses siy the puple, that it was maad bare; for Aaron hadde spuylid it for the schenschip of filthe, and hadde maad the puple nakid among enemyes. ²⁶ And Moises stood in the yate of the castels, and seide, If ony man is of the Lord, be he ioyned to me; and alle the sones of Leuy weren gaderid to hym. ²⁷ To whiche he seide, The Lord God of Israel seith these thingis, A man putte swerd on his hipe, go ye, and `go ye ayen fro yate `til to yate bi the myddil of the castels, and ech man sle his brother, freend, and neiybore. ²⁸ The sones of Leuy diden bi the word of Moises, and as thre and twenti thousynd † of men felden doun in that day. ²⁹ And Moises seide, Ye han halewid youre hondis to dai to the Lord, ech man in his sone, and brother, that blessing be youun to you. ³⁰ Sotheli whanne `the tother day was maad, Moises spak to the puple, Ye han synned the moost synne; Y schal stie to the Lord, if in ony maner Y schal mowe biseche

† **32:28** In Ebru it is had thre thousand oonly, sume men acorden thus that is diuersite, and seyn, in Ebreu ben noumbrid oonly thei that weren pryncipals in the trespas, that is, indusinge othere men, but with these were slayn so mani of othere that the noumbre stie to xxiiij. thousande; either thus, thre thousande felden bi the swerdis of Leuytis, and xx. thousande felden bi othere punchynges.

hym for youre felony. ³¹ And he turnede ayen to the Lord, and seide, Lord, Y biseche, this puple hath synned a greet synne, and thei han maad goldun goddis to hem; ethir foryyue thou this gilt to hem, ³² ether if thou doist not, do awaye me fro thi book, which thou hast write. ³³ To whom the Lord answeride, Y schal do awaye fro my book hym that synneth ayens me; ³⁴ forsothe go thou, and lede this puple, whydur Y spak to thee; myn aungel schal go bifore thee; forsothe in the day of veniaunce Y schal visite also this synne of hem. ³⁵ Therfor the Lord smoot the puple for the gilt of the calf, which calf Aaron made.

33

¹ And the Lord spak to Moyses, and seide, Go and stie fro this place, thou, and the puple, whom thou leddist out of the lond of Egipt, in to the lond, which Y haue swore to Abraham, and to Ysaac, and to Jacob, `and Y seide, Y schal yyue it to thi seed. ² And Y schal sende thi bifore goere an aungel, that Y caste out Cananey, and Amorei, and Ethei, and Ferezei, and Euey, and Jebusey; ³ and that thou entre in to the lond flowynge with mylk and hony; for Y schal not stye with thee, for `thou art a puple of hard nol, lest perauenture Y leese thee in the weie. ⁴ The puple herde this worste word, and morenyde, and noon was clothid with his ournyng bi custom. ⁵ And the Lord seide to Moyses, Spek thou to the sones of Israel, Thou art a puple of hard nol; onys Y schal stie in the myddis of thee, and Y schal do awaye

thee; riyt now putte awei thin ournyng,* that Y wite, what Y schal do to thee. ⁶ Therfor the sones of Israel puttiden away her ournyng fro the hil of Oreb. ⁷ And Moises took the tabernacle, and settide fer with out the castels, and he clepide the name therof the tabernacle of boond of pees. And al the puple that hadde ony questioun, yede out to the tabernacle of boond of pees, with out the castels. ⁸ And whanne Moises yede out to the tabernacle, al the puple roos, and ech man stood in the dore of his tente, and thei bihelden `the bak of Moises, til he entride in to the tente. ⁹ Sotheli whanne he entride in to the tabernacle of boond of pees, a piler of cloude cam doun, and stood at the dore; and the Lord spak with Moises, ¹⁰ while alle men sien that the piler of cloude stood at the `dore of tabernacle; and thei stoden, and worschapiden bi the dores of her tabernaclis. ¹¹ Forsothe the Lord spak to Moises face to face, as a man is wont to speke to his freend; and whanne he turnede ayen in to `the castels, Josue, his mynystre, the sone of Nun, a child, yede not away fro the tabernacle. ¹² Forsothe Moises seide to the Lord, Thou comaundist, that Y lede out this puple, and thou `schewist not to me, whom thou schalt sende with me, `most sithen thou seidist, Y knewe thee bi name, and thou hast founde grace bifore me. ¹³ Therefore if Y haue founde grace in thi siyt, schewe thi face to me, that Y knowe thee, and fynde grace bifor thin iyen; biholde thi puple, and this folk. ¹⁴ And God seide, My

* **33:5** ournyng, that is, corounes whiche thei maden in resseyuinge of the lawe.

face schal go bifor thee, and Y schal yyue reste to thee. ¹⁵ And Moises seide, If thi silf schalt not go bifore, `lede not vs out of this place; ¹⁶ for in what thing moun we wite, Y and thi puple, that we han founde grace in thi siyt, if thou schalt not go with vs, that we be glorified of alle puplis that dwellen on erthe? ¹⁷ Forsothe the Lord seide to Moises, Y schal do also this word, which thou hast spoke; for thou hast founde grace bifor me, and Y knewe thi silf bi name. ¹⁸ And Moises seide, Schewe thou thi glorie to me. ¹⁹ God answeride, Y schal schewe al good to thee, and Y schal clepe in the `name of the Lord bifor thee, and Y schal do merci to whom Y wole, and Y schal be merciful on whom it plesith to me. ²⁰ And eft God seide, Thou maist not se my face, for a man schal not se me, and schal lyue. ²¹ And eft God seide, A place is anentis me, and thou schalt stonde on a stoon; ²² and whanne my glorie schal passe, Y schal sette thee in the hoole of the stoon, and Y schal kyuere with my riyt hond, til Y passe; and Y schal take away myn hond, ²³ and thou schalt se myn hyndrere partis, forsothe thou mayst not se my face.

34

¹ And aftirward God seide, Hewe to thee twey tablis of stoon at the licnesse of the formere, and Y schal write on tho tablis thilke wordis, whiche the tablis, that thou `hast broke, hadden. ² Be thou redi in the morewtid, that thou stie anoon in to the hil of Synai; and thou schalt stonde with me on the cop of the hil; ³ no man stie

with thee, nether ony man be seyn bi al the hil, and oxun and scheep be not fed ayens `the hil. ⁴ Therfor Moises hewide twey tablis of stoon, whiche manere tablis weren bifore, and he roos bi nytt, and stiede in to the hil of Synay, as the Lord comaundide to hym; and he bar with hym the tablis. ⁵ And whanne the Lord hadde come doun bi a cloude, Moises stood with hym, and clepide inwardli `the name of the Lord; ⁶ and whanne the Lord passide bifore hym, he seide, Lordschipere, Lord God, mercyful, and pitouse, patient, and of myche mersiful doying, and sothefast, ⁷ which kepist couenaunt and mercy in to `a thousande, which doist away wickidnesse, and trespassis, and synnes, and noon bi hym silf is innocent anentis thee, which yeldist the wickidnesse of fadris to sones and to sones of sones, into the thridde and fourthe generacioun. ⁸ And hastili Moises was bowid low `in to erthe, and worschipide, ⁹ and seide, Lord, if Y haue founde grace in thi siyt, Y biseche that thou go with vs, for the puple is of hard nol, and that thou do away oure wickidnesses and synnes, and welde vs. ¹⁰ The Lord answeride, Y schal make couenaunt, and in siyt of alle men Y schal make signes, that weren neuer seyn on erthe, nether in ony folkis, that this puple, in whos myddis thou art, se the ferdful werk of the Lord, which Y schal make. ¹¹ Kepe thou alle thingis, whiche Y comaundide to thee to dai; I my silf schal caste out bifor thi face Amorrey, and Cananey, and Ethei, and Ferezei, and Euey, and Jebusei. ¹² Be war, lest ony tyme thou ioyne frendschipis with

the dwelleris of that lond, whiche frenschipis be in to fallyng to thee. ¹³ But also distrie thou `the auteris of hem, breke the ymagis, and kitte doun the woodis; ¹⁴ `nyl thou worschipe an alien God; `the Lord a gelous louyere is his name, God is a feruent louyere; ¹⁵ make thou not couenaunt with the men of tho cuntreis, lest whanne thei han do fornycacioun with her goddis, and han worschiped the symylacris of hem, ony man clepe thee, that thou ete of thingis offrid to an ydol. ¹⁶ Nether thou schalt take a wyif of her douytris to thi sones, lest aftir that tho douytris han do fornycacioun, thei make also thi sones to do fornicacioun in to her goddis. ¹⁷ Thou schalt not make to thee yotun goddis. ¹⁸ Thou schalt kepe the solempnyte of therf looues; seune daies thou schalt ete therf looues, as Y comaundide to thee, in the time of the monethe of newe fruytis; for in the monethe of veer tyme thou yedist out of Egipt. ¹⁹ Al thing of male kynde that openeth the wombe schal be myn, of alle lyuyng beestis, as wel of oxun, as of scheep, it schal be myn. ²⁰ Thou schalt ayenbie with a scheep the firste gendrid of an asse, ellis if thou yyuest not prijs therfor, it schal be slayn. Thou schalt ayenbie the firste gendrid of thi sones; nether thou schalt appere voide in my siyt. ²¹ Sixe daies thou schalt worche, the seuenthe day thou schalt ceesse to ere and repe. ²² Thou schalt make to thee the solempnyte of woukis in the firste thingis of fruytis of thi ripe corn of wheete, and the solempnyte, whanne alle thingis ben gadrid in to

bernes, whanne the tyme `of yeer cometh ayen. ²³ Ech male kynde of thee schal appere in three tymes of the yeer in the siyt of the Lord Almyyti, thi God of Israel. ²⁴ For whanne Y schal take awei folkis fro thi face, and Y schal alarge thi termes, noon schal sette tresouns to thi lond, while thou stiest and apperist in the siyt of thi Lord God, thries in the yeer. ²⁵ Thou schalt not offre on sour dow the blood of my sacrifice, nethir ony thing of the slayn sacrifice of the solempnyte of fase schal abide in the morewtid. ²⁶ Thou schalt offre in the hows of thi Lord God the firste of the fruytis of thi lond. Thou schalt not sethe a kide in the mylk of his modir. ²⁷ And the Lord seide to Moises, Write thou these wordis, bi whiche Y smoot a boond of pees, bothe with thee and with Israel. ²⁸ Therfor Moises was there with the Lord bi fourti daies and bi fourti nytytis, he eet not breed, and drank not watir; and he wroot in tablys ten wordis of the boond of pees. ²⁹ And whanne Moises cam down fro the hil of Synai, he helde twei tablis of witnessyng, and he wiste not that his face was horned * of the felouschipe of Goddis word. ³⁰ Forsothe Aaron and the sones of Israel sien Moises face horned, ³¹ and thei dredden to neiyeniy, and thei weren clepid of hym, `and thei turneden ayen, as wel Aaron as the princis of the synagoge; and after that Moises spak, thei camen to hym, ³² yhe alle

* **34:29** was horned, beemes of wondrous schynyng yeden `forth an hy [from him] at the maner of hornes, whiche the postle in ij. pistle to Cor. iij. co. clepith the glorie of Moises face, wherfor in Ebreu it is thus, `and he [Israel] knew not that the `liyt [skyn] of his face was horned.

the sones of Israel; to whiche Moises comaundide alle thingis, whiche he hadde herd of the Lord in the hil of Synai. ³³ And whanne the wordis weren fillid, he puttide a veil on his face; ³⁴ and he entride to the Lord, and spak with hym, and dide away that veil, til he yede out; and thanne he spak to the sones of Israel alle thingis, that weren comaundid to hym; ³⁵ whiche sien that the face of Moyses goynge out was horned, but eft he hilide his face, if ony tyme he spak to hem.

35

¹ Therfor whanne al the cumpanye of the sones of Israel was gaderid, Moises seide to hem, These thingis it ben, whiche the Lord comaundide to be doon. ² Sixe daies ye schulen do werk, the seuenthe dai schal be hooli to you, the sabat and reste of the Lord; he that doith werk in the sabat schal be slayn. ³ Ye schulen not kyndle fier in alle youre dwellyng places bi the `dai of sabat. ⁴ And Moises seide to al the cumpeny of the sones of Israel, This is the word which the Lord comaundide, and seide, ⁵ Departe ye at you the firste fruytis to the Lord; ech wilful man and of redi wille offre tho to the Lord, gold, and siluer, and bras, ⁶ and iacynt, and purpur, and reed selk twies died, and bijs, heeris of geet, ⁷ and skynnys of rammes maad reed, and of iacynt, ⁸ trees of Sechym, and oile to liytis to be ordeyned, and that the oynement be maad, and encense moost swete, ⁹ stoonus of onochyn and gemmes, to the ournyng of the `cloth on the schuldris, and of the racional. ¹⁰ Who euer of you

is wijs, come he, and make that, that the Lord comaundide, ¹¹ that is, the tabernacle, and the roof therof, and the hilyng; ryngis, and bildyngis of tablis, with barris, stakis, and fundamentis; ¹² the arke, and barris; the propiciatorie, and the veil, which is hangid byfore it; ¹³ the bord with barris, and vesselis, and with looues of setting forth; ¹⁴ the candilstike to susteyne liytis, the vesselis, and lanternes therof, and oile to the nurschyngis of fyris; the auter of encense, and the barris; ¹⁵ the oile of anoyntyng, and encense of swete smellynge spiceris; the tente at the dore of the tabernacle; ¹⁶ the auter of brent sacrifice, and his brasun gridele, with hise barris, and vessels; the `greet waischyng vessel, and `his fundament; ¹⁷ the curteyns of the large street, with pileris and fundamentis; the tente in the doris of the porche; ¹⁸ the stakis of the tabernacle and of the large street, with her coordis; ¹⁹ the clothis, whose vss is in `the seruyce of seyntuarie; the clothis of Aaron bischop, and of hise sones, that thei be set in preesthod to me. ²⁰ And al the multitude of the sones of Israel yede out of `the siyt of Moises, ²¹ and offrude with moost redi soule and deuout the firste thingis to the Lord, to make the werk of the tabernacle of witnessyng, what euer was nedeful to the ournyng, and to hooli clothis. ²² Men and wymmen yauen bies of the armes, and eeryngis, ryngis, and ournementis of `the arm niy the hond; ech goldun vessel was departid in to the yiftis of the Lord. ²³ If ony man hadde iacynt, and purpur, and `reed selk twies died, bijs, and

the heeris of geet, skynnes of rammes maad reed, and of iacynt, ²⁴ metals of siluer, and of bras, thei offeryden to the Lord, and trees of Sechym in to dyuerse vsis. ²⁵ But also wymmen tauyt yauen tho thingis, whiche thei hadden spunne, iacynt, purpur, and vermyloun, ²⁶ and bijs, and the heeris of geet; and yauen alle thingis by her owne fre wille. ²⁷ Forsothe princes offeriden stoonys of onychyn and iemmes, to the `cloth on the schuldris, and to the racional, and swete smellynge spiceris, ²⁸ and oyle to the liytis to be ordeyned, and to make redi oynement, and to make the encense of swettist odour. ²⁹ Alle men and wymmen offeriden yiftis with deuout soule, that the werkis schulden be maad, whiche the Lord comaundide bi the hond of Moyses; alle the sones of Israel halewiden wilful thingis to the Lord. ³⁰ And Moyses seide to the sones of Israel, Lo! the Lord hath clepid Beseleel bi name, the sone of Hury, sone of Hur, of the lynage of Juda; ³¹ and the Lord hath fillid hym with the spirit of God, of wisdom, and of vndurstondyng, and of kunnyng, and with al doctryn, ³² to fynde out and to make werk in gold, and siluer, and bras, and in stoonys to be grauun, ³³ and in werk of carpentrie; what euer thing may be foundun craftili, the Lord yaf in his herte; ³⁴ and the Lord clepide Ooliab, the sone of Achymasech, of the lynage of Dan; ³⁵ the Lord tauyte bothe `with wisdom, that thei make the werkis of carpenter, of steynour, and of broiderere, of iacynt, and purpur, and of `reed selk, and of bijs, and that thei make alle thingis, and fynde alle newe

thingis.

36

¹ Therfor Beseleel, and Ooliab, and ech wijs man, to whiche the Lord yaf wisdom and vndurstondyng, that thei kouden worche crafteli, maden thingis that weren nedeful in to vsis of seyntuarie, and whiche the Lord comaundide to be maad. ² And whanne Moises hadde clepid hem, and ech lerned man, to whom the Lord hadde youe wisdom and kunnyng, and whiche profriden hem bi her wille to make werk, ³ he bitook to hem alle the yiftis of the sones of Israel. And whanne thei weren bisi in the werk ech dai, the puple offrde auowis eerli. ⁴ Wherfor the werkmen weren compellid to come, ⁵ and thei seiden to Moises, The puple offrith more than is nedeful. ⁶ Therfor Moises comaundide to be cried bi the vois of a criere, Nether man nether womman offre more ony thing in the werk of seyntuarie; and so it was ceessid fro yiftis to be offridd, for the thingis offridd sufficiden, ⁷ and weren ouer abundant. ⁸ And alle wise men in herte to fille the werk of the tabernacle maden ten curteyns of bijs foldid ayen, and of iacynt, and purpur, and of reed selk twies died, bi dyuerse werk, and bi the craft of many colouris. ⁹ Of whiche curteyns oon hadde in lengthe eiYTE and twenti cubitis, and foure cubitis in breede; o mesure was of alle curteyns. ¹⁰ And he ioynede fyue curteyns oon to anothis, and he couplide othere fyue to hem silf to gidere; ¹¹ and he made handlis of iacynt in the hemme of o curteyn

on euer either side, ¹² and in lijk maner in the hemme of the tother curteyn, that the handlis schulen comen to gidere ayens hem silf, and schulen be ioyned togider; ¹³ wherfor he yettide also fifti goldun serclis, that schulen `bite the handlis of curteyns; and o tabernacle was maad. ¹⁴ He made also enleuene saies of the heeris of geet, to hile the roof of the tabernacle; ¹⁵ o saie hadde thretti cubitis in lengthe, foure cubitis in breede; alle the saies weren of o mesure; ¹⁶ of whiche saies he ioynede fyue bi hem silf, and sixe othere bi hem silf. ¹⁷ And he made fifti handlis in the hemme of o say, and fifti in the hemme of the tother say, that tho schulden be ioyned to hem silf to gidere; and he made fifti bokelis of bras bi whiche ¹⁸ the roof was fastned to gidere, that oon hilyng were maad of alle the saies. ¹⁹ He made also an hilyng of the tabernacle of the skynnes of rammes maad reed, and another veil aboue of skynnes of iacynt. ²⁰ He made also stondynge tablis of the tabernacle of the trees of Sechym; ²¹ the lengthe of o table was of ten cubitis, and the breede helde o cubit and an half. ²² Twey dentyngis weren bi ech table, that the oon schulde be ioyned to the tother; so he made in al the tablis of the tabernacle. ²³ Of whiche tablis twenti weren at the mydday coost ayens the south, ²⁴ with fourti fundamentis of siluer; twey fundamentis weren set vndur o table on euer either side of the corneris, where the dentyngis of the sidis weren endid in the corneris. ²⁵ And at the coost of the tabernacle that biholdith to the north he made twenti

tablis, ²⁶ with fourti fundamentis of siluer, twei fundamentis bi ech table. ²⁷ Forsothe ayens the west * he made sixe tablis, ²⁸ and tweyne othere tablis bi ech corner of the tabernacle bihinde, ²⁹ whiche weren ioyned fro bynethe til to aboue, and weren borun in to o ioynyng to gidere; so he made on euer either part bi the corneris, ³⁰ that tho weren eyte tablis to gidere, and hadden sixtene fundamentis of siluer, that is, twei fundamentis vndur ech table. ³¹ He made also barris of the trees of Sechym, fyue barris to holde to gidere the tablis of o side of the tabernacle, ³² and fyue othere barris to schappe to gidere the tablis of the tother side; and without these, he made fyue othere barris at the west coost of the tabernacle ayens the see. ³³ He made also another barre, that schulde come bi the myddil tables fro corner til to corner. ³⁴ Forsothe he ouergildide tho wallis of tablis, and yetide the siluerne fundamentis `of tho, and he made the goldun serclis `of tho, bi whiche the barris myyten be brouyt in, and be hilide the same barris with goldun platis. ³⁵ He made also a veil dyuerse and departid, of iacynt, and purpur, and reed selk, and bijs foldid ayen bi werk of broiderie. ³⁶ He made also foure pileris of `the trees of Sechym, whyche pileris with the heedis he ouergildide, and yetide the siluerne fundamentis `of tho. ³⁷ He made also in the entryng of the tabernacle a tent of iacynt, and purpur, and reed selk `and bijs foldid ayen bi

* **36:27** This that sueth, that is, al that part of the tabernacle that biholdith the see, is not in Ebru.

the werk of a broydreie. ³⁸ And he made fyue pileris with her heedis, whiche he hilide with gold, and he yetide the brasun fundamentis `of tho, whiche he hilide with gold.

37

¹ Forsothe Beseleel made also an arke of the trees of Sechym, hauynge twey cubitis and an half in lengthe, and a cubit and an half in breede; forsothe the hiynesse was of o cubit and an half; and he clothide the arke with purest gold, with ynne and without forth. ² And he made to it a goldun coroun `bi cumpas, ³ and yetide foure goldun ryngis, bi foure corneris therof, twey ryngis in o side, and twei ryngis in the tother side. ⁴ And he made barris of the trees of Sechym, whiche barris he clothide with gold, ⁵ and whiche barris he putte into the ryngis that weren in the sidis of the arke, to bere it. ⁶ He made also a propiciatorie, that is, Goddis answeyng place, of pureste gold, of twei cubitis and an half in lengthe, and of o cubit and an half in breede. ⁷ Also he made twei cherubyns of gold, betun out with hamer, whiche he settide on euer eithir side of the propiciatorie, ⁸ o cherub in the hiynesse of o part, and the tother cherub in the hiynesse of the tothir part; twei cherubyns, oon in ech hiynesse of the propiciatorie, stretchynge out the wengis, ⁹ and hilynge the propiciatorie, and biholdynge hem silf togidere and that. ¹⁰ He made also a boord of `the trees of Sechym, in the lengthe of twey cubitis, and in the breede of o cubit, whiche boord hadde `a cubit and an

half in heiythe. ¹¹ And he cumpaside the boord with clenneste gold, and made to it a goldun brynke bi cumpas; ¹² and he made to that brynke a goldun coroun, rased bitwixe of foure fyngris; and on the same coroun he made anothis goldun coroun. ¹³ Also he yetide foure goldun serclis whiche he settide in foure corneris, ¹⁴ bi alle the feet of the boord ayens the coroun, and he puttide barris in to the serclis, that the `boord may be borun. ¹⁵ And he made tho barris of the trees of Sechym, and cumpasside tho with gold. ¹⁶ And he made vesselis to dyuerse vsis of the boord, vessels of vynegre, violis, and litle cuppis, and censeris of pure gold, in whiche the fletynges sacrifices schulen be offrid. ¹⁷ And he made a candilstike, betun out with hamer, of clenneste gold, of whos barre yerdis, cuppis, and litle rundelis and lilies camen forth; ¹⁸ sixe in euer eithir side, thre yerdis on o side, and thre on the tother side; thre cuppis in the maner of a note bi ech yerde, and litle rundels to gidere, and lilies; ¹⁹ and thre cuppis at the licnesse of a note in the tother yerde, and litle rundels to gidere, and lilies; forsothe the werk of sixe schaftis, that camen forth of the `stok of the candilstike, was euene. ²⁰ Sotheli in that barre weren foure cuppis, in the maner of a note, and litle rundels and lilies weren bi alle cuppis; ²¹ and litle rundels vndur twei schaftis, bi thre placis, whiche to gidre be maad sixe schaftis comynges forth of o barre; ²² therfor and the litle rundels, and schaftis therof, weren alle betun out with hamer, of pureste gold. ²³ He made also

seuene lanternes, with her `snytyng tongis, and the vessels where `tho thingis, that ben snytid out, ben quenchild, of clennest gold. ²⁴ The candilstike with alle his vessels weiyede a talent of gold. ²⁵ He made also the auter of encense, of trees of Sechym, hauynge a cubit bi square, and twei cubitis in heiythe, of whos corneris camen forth hornes. ²⁶ And he clothide it with clenneste gold, and the gridele, and wallis, and hornes; ²⁷ and he made to it a litil goldun coroun bi cumpas, and twei goldun ryngis vndur the coroun, bi ech syde, that barris be put in to tho, and the auter mow be borun. ²⁸ Forsothe he made tho barris of the trees of Sechym, and hilide with goldun platis. ²⁹ He made also oile to the oynement of halewyng, and encense of swete smellynge spiceris, moost clene, bi the werk of `a makere of oynement.

38

¹ He made also the auter of brent sacrifice of the trees of Sechym, of fyue cubitis bi square, and of thre cubitis in heiythe; ² whose hornes camen forth of the corneris, and he hilide it with platis of bras. ³ And in to vsis therof he made redi of bras dyuerse vessels, caudruns, tongis, fleischhokis, hokis, and `resseittis of firis. ⁴ He made also the brasun gridile therof, `bi the maner of a net, and a `panne for colis vndur it, in the myddis of the auter. ⁵ And he yetide foure ryngis, by so many endis of the gridile, to putte in the barris to bere; ⁶ and he made tho same barris of the trees of Sechym, and

hilide with platis of bras. ⁷ And ledde in to the serclis that stonden forth in the sidis of the auter. Forsothe thilke auter was not sad, but holowe of the bildyngis of tablis, and voide with ynne. ⁸ He made also a `greet waischyng vessel of bras, with his foundement, of the myrours of wymmen that wakiden in the `greet street of the tabernacle. ⁹ And he made the greet street, in whose south coost weren tentis of bijs foldid ayen, of an hundrid cubitis, twenti brasun pilers with her foundementis, ¹⁰ the heedis * of pilers, and al the grauynge of the werk, weren of siluer; ¹¹ euenli at the north coost the tentis, pilers, and foundementis and heedis of pilers, weren of the same mesure, and werk, and metal. ¹² Forsothe in that coost that biholdith the west weren tentis of fyfty cubitis, ten brasun pilers with her foundementis, and the `heedis of pilers, and al the grauynge of werk, weren of siluer. ¹³ Sotheli ayens the eest he made redi tentis of fifti cubitis, ¹⁴ of whiche tentis o side helde fiftene cubitis of thre pilers with her foundementis; and in the tother side, ¹⁵ for he made the entryng of the tabernacle bitwixe euer either, weren tentis euenli of fiftene cubitis, thre pilers, and so many foundementis. ¹⁶ Bijs foldid ayen hilide alle the tentis of the greet street. ¹⁷ The foundementis of pilers weren of bras; forsothe the heedis of tho pilers, with alle her grauynge, weren of siluer;

* **38:10** In Ebru it is, the hookis of peleris, and the holdyngis of tho, weren of siluer, and in the same manere where lijk wordis ben set.

but also he clothide with siluer tho pilers † of the greet street. ¹⁸ And in the entryng therof he made a tente, bi `werk of broiderie, of iacynt, purpur, vermyloun, and of bijs foldid ayen, which tente hadde twenti cubitis in lengthe, and the heiythe was of fyue cubitis, bi the mesure which alle the tentis of the greet street hadden. ¹⁹ Forsothe the pylers in the entryng weren foure, with brasun fundamentis, and the heedis of tho pilers and grauyngeis weren of siluer; ²⁰ and he made brasun stakis of the tabernacle, and of the greet street, bi cumpas. ²¹ These ben the instrumentis ‡ of the tabernacle of witnessyng, that ben noumbrid, bi the comaundement of Moises, in the cerymonyys of Leuytis, bi the hond of Ithamar, sone of Aaron, preest. ²² Whiche instrumentis Beseleel, sone of Huri, sone of Hur, of the lynage of Juda, fillide; for the Lord comaundide bi Moises, ²³ while Ooliab, sone of Achysameth, of the lynage of Dan, was ioyned felowe to hym, and he hym silf was a noble crafti man of trees, and a tapesere and a broderere of iacynt, purpur, vermyloun and bijs. ²⁴ Al the gold that was spendid in the werk of seyntuarie, and that was offrid in yiftis, was of `nyne and twenti talentis,§ and of seune hundrid and thretti siclis, at the mesure of

† **38:17** In Ebreu it is, he hilide with siluer the hedis of the pilieris. ‡ **38:21** In Ebru it is, these ben the noumbres.

§ **38:24** In Ebreu it is, of xxix. hundridis, and an hundrid conteynede an hundrid and xx. besauntis.

seyntuarie. ²⁵ Forsothe it was offrid of hem * that passiden to noumbre fro twenti yeer and aboue, of sixe hundrid and thre thousand, and fyue hundrid and fifty of armed men. ²⁶ Ferthermore, an hundrid talentis of siluer weren, of whiche the fundamentis of the seyntuarie weren yotun togidere, and of the entryng, where the veil hangith; ²⁷ an hundrid fundamentis weren maad of an hundrid talentis, and for ech fundament was ordeyned o talent. ²⁸ Forsothe of a thousynde seuene hundrid and `thre scoor and fiftene siclis he made the heedis of pilers,† and he `clothide tho same pilers with siluer. ²⁹ Also of bras weren offrid `thre scoor and twelue thousynde talentis, and foure hundrid siclis ouer. ³⁰ Of whiche the fundamentis in the entryng of the tabernacle of witnessyng weren yotun, and the brasun auter, with his gridele, and al the vessels that perteynen to the vss therof, ³¹ and the fundamentis of the greet street, as wel in the cumpas, as in the entryng therof, and the stakis of the tabernacle, and of the greet street bi cumpas.

39

¹ Forsothe of iacynt, and purpur, vermyloun,

* **38:25** In Ebru it is thus, forsothe the siluer of noumbrynge of the puple was an hundrid hundridis, and a thousande and vij. hundrid and lxx. siclis at the weiyte of seyntuarie, half a sicle bi ech heed of alle that passen to noumbre fro xx. yeer and aboue, of vj. hundrid and iij. thousande and fifti men. † **38:28** In Ebru it is thus, of a thousande vij. hundrid and lxxv. siclis he made the hokis of peleris, and hilide the heedis of the pelers with siluer; and this semeth the trewe lettre.

and bijs, he made clothis, in whiche Aaron was clothid, whanne he mynystride in hooli thingis, as the Lord comaundide to Moises. ² Therfor he made the `cloth on the schuldris of gold, iacynt, and purpur, and of reed selk twies died, ³ and of bijs foldid ayen, bi werk of broiderie; also he kittide thinne goldun platis, and made thinne in to threedis, that tho moun be foldid ayen, with the warp of the formere colouris; ⁴ and he made tweyne hemmes couplid to hem silf to gidere, in euer either side of the endis; and `he made a girdil of the same colouris, ⁵ as the Lord comaundide to Moises. ⁶ And he made redi twei `stonys of onychyn, boundun and closid in gold, and grauun bi the craft of worchere in iemmys, with the names of the sones of Israel; sixe names in o stoon, and sixe in the tother stoon, bi the ordre of her birthe. ⁷ And he settide tho stoonus in the sidis of the `clooth on the schuldris, in to a memorial of the sones of Israel, as the Lord comaundide to Moises. ⁸ He made also the racional, `by werk of broiderie, bi the werk of the `cloth on the schuldris, of gold, iacynt, purpur, and reed selk twies died, and of biis foldid ayen; he made the racional foure cornerid, ⁹ double, of the mesure of foure fyngris. ¹⁰ And settide thereynne foure ordris of iemmes; in the firste ordre was sardius, topazius, smaragdus; in the secunde was carbuncle, ¹¹ safir, iaspis; ¹² in the thridde ordre was ligurie, achates, ametiste; ¹³ in the fourthe ordre was crisolite, onochyn, and berille, cumpassid and enclosid with gold, bi her ordris. ¹⁴ And tho twelue

stonys weren grauyn with twelue names, of the lynage of Israel, alle stonys bi hem silf, bi the names of alle lynagis bi hem silf. ¹⁵ Thei maden also in the racional litle chaynes, cleuyng to hem silf togidre, ¹⁶ of pureste gold, and tweyne hokys, and so many ryngis of gold. Forsothe thei settiden the ryngis on euer either side of the racional, ¹⁷ of whiche ryngis twei goldun chaynes hangiden, whiche thei settiden in the hokis, that stonden forth in the corneris of the `cloth on the schuldris. ¹⁸ These acordiden so to hem silf, bothe bifore and bihynde, that the `cloth on the schuldris, and the racional, ¹⁹ weren knyt togidere, fastned to the girdil, and couplid ful strongli with ryngis, whiche ryngis a lace of iacynt ioynede togidere, lest tho weren loose, and `fletiden doun, and weren moued ech from other, as the Lord comaundide to Moises. ²⁰ Thei maden also `a coote on the schuldris, al of iacynt; ²¹ and the hood in the hiyere part, aboute the myddis, and a wouun hemme, bi the cumpas of the hood; ²² forsothe bynethe at the feet piyn applis of iacynt, and purpur, and vermyloun, and biys foldid ayen; ²³ and litle bellis of pureste gold, whiche thei settiden bitwixe pum garnadis, in the `lowest part of the coote, bi cumpas; ²⁴ a goldun litle belle, and a piyn apple; with whiche the bischop yede ourned, whanne he `was set in seruyce, as the Lord comaundide to Moises. ²⁵ Thei maden also cootis of bijs, bi wouun werk, to Aaron and to hise sones, ²⁶ and mytres with smale corouns of bijs, ²⁷ and lynnun clothis of bijs; ²⁸ forsothe a girdil of bijs foldid ayen, of

iacynt, purpur, and vermyloun, departid bi craft of broyderie, as the Lord comaundide to Moises. ²⁹ Thei maden also a plate of hooli worschipyng, of pureste gold, and thei writeden thereynne bi werk of a worchere in iemmes, The hooli of the Lord. ³⁰ And thei bounden it with the mytre bi a lace of iacynt, as the Lord comaundide to Moises. ³¹ Therfor al the werk of the tabernacle, and the hilyng of the witnessyng, was parformed; and the sones of Israel diden alle thingis whiche the Lord comaundide to Moises. ³² And thei offeriden the tabernacle, and the roof, and al the purtenaunce, ryngis, tablis, barris, pileris, and fundamentis; ³³ the hilyng of `skynnes of rammes, maad reed, and another hilyng of skynnys of iacynt; ³⁴ the veil, the arke, barris, propiciatorie; ³⁵ the boord with vessels, and with the looues of setting forth; ³⁶ the candilstike, lanternes, and the purtenauncis of tho, with oile; ³⁷ the goldun auter, and oynement, and encense of swete smellynge spiceris; ³⁸ and the tente in the entryng of the tabernacle; ³⁹ the brasun auter, gridile, barris, and alle vessels therof; the `greet waischyng vessel, with his fundament; the tentis of the greet street, and the pilers with her fundamentis; ⁴⁰ the tente in the entring of the greet street, and the coordis, and stakis therof. No thing of the vessels failide, that weren comaundid to be maad in to the seruyce of the tabernacle, and in to the roof of the boond of pees. ⁴¹ Also the sones of Israel offriden the clothis whiche the prestis, that is, Aaron and hise sones, vsen in the seyntuarie, ⁴² as the Lord

comaundide. ⁴³ And aftir that Moises siy alle tho thingis fillid, he blesside hem.

40

¹ And the Lord spak to Moises, `and seide,
² In the firste monethe, in the firste dai of the monethe, thou schalt reise the tabernacle of witnessyng. ³ And thou schalt sette the arke thereynne, and thou schalt leeuve a veil bifore it. ⁴ And whanne the bord is borun yn, thou schalt sette ther onne tho thingis, that ben comaundid iustli. The candilstike schal stonde with hise lanternes, ⁵ and the goldun auter, where ynne encense is brent bifor the arke of witnessyng. Thou schalt sette a tente in the entryng of the tabernacle; ⁶ and bifor it the auter of brent sacrifice, ⁷ the `waischyng vessel bitwixe the auter and the tabernacle, which `waischyng vessel thou schalt fille with water. ⁸ And thou schalt cumpas the greet street, and the entryng ther of with tentis. ⁹ And whanne thou hast take oyle of anoyntyng, thou schalt anoynte the tabernacle, with hise vessels, that tho be halewid; ¹⁰ the auter of brent sacrifice, and alle vessels ther of; the `waischyng vessel, ¹¹ with his fundament. Thou schalt anoynte alle thingis with the oyle of anoyntyng, that tho be hooli of hooli thingis. ¹² And thou schalt present Aaron and hise sones to the dore of the tabernacle of witnessyng; ¹³ and, whanne thei ben `waischid in water, thou schalt clothe hem with hooli clothis, that thei mynystre to me, and that the anoyntyng of hem profite in to euerlastyng preesthod.

14 And Moises dide alle thingis whiche the Lord comaundide. 15 Therfor in the firste monethe of the secunde yeer, in the firste dai of the monethe, the tabernacle was set. 16 And Moises reise it, and settide the tablis, and fundamentis, and barris, and he ordeynede pilers; 17 and `spredde abroad the roof on the tabernacle, and puttide an hilyng aboue, as the Lord comaundide. 18 He puttide also the witnessyng in the arke, and he settide barris with ynne, and Goddis answeyng place aboue. 19 And whanne he hadde brouyt the arke in to the tabernacle, he hangide a veil bifor it, that he schulde fille the comaundement of the Lord. 20 He settide also the boord in the tabernacle of witnessyng, at the north coost, without the veil, 21 and he ordeynede the looues of setting forth bifore, as the Lord comaundide to Moises. 22 He settide also the candilstike in the tabernacle of witnessyng, euene ayens the boord, 23 in the south side, and settide lanternes bi ordre, bi the comaundement of the Lord. 24 He puttide also the goldun auter vndur the roof of witnessyng, 25 ayens the veil, and he brente theronne encense of swete smellynge spiceries, as the Lord comaundide to Moises. 26 He settide also a tente in the entryng of the tabernacle, 27 and the auter of brent sacrifice in the porche of the witnessyng, and he offrde therynne brent sacrifice, and sacrifices, as the Lord comaundide. 30 Also he ordeynede the `waischyng vessel, bitwixe the tabernacle of witnessyng and the auter, and fillide it with watir. 31 And Moises, and Aaron, and his sones, waischiden her hondis and feet, 32 whanne thei entriden into the roof of

boond of pees, and neiyeden to the auter, as the Lord comaundide to Moises. ³³ He reise also the greet street, bi the cumpas of the tabernacle and of the auter, and settyde a tente in the entryng therof. Aftir that alle thingis weren perfitli maad, ³⁴ a cloude hilide the tabernacle of witnessyng, and the glorie of the Lord fillide it; ³⁵ nether Moyses myyte entre in to the tabernacle of the boond of pees, while the cloude hilide alle thingis, and the maieste of the Lord schynede, for the cloude hilide alle thingis. ³⁶ If ony tyme the cloude lefte the tabernacle, the sones of Israel yeden forth bi her cumpanyes; ³⁷ if the cloude hangide aboue, thei dwelliden in the same place; ³⁸ for the cloude of the Lord restide on the tabernacle bi dai, and fier in the nytt, in the siyt of the puplis of Israel, bi alle her dwellyngis.

Wycliffe Bible
This is the Pentateuch and Gospels from The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the apocryphal books, in the earliest English version made from the latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. c.1395

Public Domain

Language: Middle English (English)

Dialect: Middle

Translation by: John Wycliffe

2016-11-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 30 Nov 2021

81c8916c-67e1-5353-b5b2-f6e727921c9e